

Disposició final primera

S'autoritza el Govern perquè pugui dictar les disposicions que calgui per al desenvolupament efectiu de la present Llei.

Disposició final segona

Aquesta Llei entrarà en vigor el dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 11 de maig de 1995

Josep Dalleres Codina
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

François Mitterrand
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de guarderies infantils

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 11 de maig de 1995 ha aprovat la següent:

Llei de guarderies infantils

Exposició de motius

Les guarderies infantils són centres destinats a tenir cura dels infants durant espais de temps determinats, o durant tot l'horari escolar, sota la responsabilitat de persones qualificades.

Aquests centres apareixen com un lloc on els pares troben, per una part, recursos per a la millor incorporació social dels seus fills i, per l'altra, elements que els ajuden en la seva tasca educativa. No són una substitució de la família sinó un complement educatiu. La seva funció és primordialment educativa, en el sentit més ampli de la paraula.

Al Principat d'Andorra, tant des de la iniciativa pública com des de la privada, han sorgit les guarderies infantils sense que existeixi cap disposició que en reguli el funcionament.

Al llarg d'aquests darrers anys, nombrosos treballs d'investigació duts a terme més enllà de les nostres fronteres, indiquen que la qualitat de les guarderies té una incidència directa i important sobre la salut física i emocional de l'infant, i sobre el seu desenvolupament social. Un bon nivell dels programes sanitaris, educatius i socials d'aquests centres afavoreix un millor desenvolupament físic, emocional, social i intel·lectual de l'infant i facilita, posteriorment, d'acord amb les percepcions dels educadors, una millor integració i adaptació a l'escola maternal i de primera ensenyança.

S'ha de remarcar, també, la important funció social que realitzen aquests centres ja que proporcionen un gran suport en les tasques familiars d'educació i formació, que arriben a suplir en algunes ocasions.

Així, és dins aquest marc que esdevé necessari i urgent l'establiment d'una normativa eficaç que reguli l'atenció assistencial i educativa dels centres que acullen aquests infants.

Article 1

1. Queden subjectes a les disposicions de la present Llei:

Tots els centres, serveis i establiments, públics o privats, sigui quina sigui llur denominació actual, que de forma contínua tinguin cura d'infants menors de sis anys per contribuir a llur atenció assistencial i educativa. D'ara endavant tindran la denominació de guarderies infantils.

Malgrat allò establert en el punt anterior, l'Administració pública podrà autoritzar els centres, serveis i establiments citats a tenir cura d'infants majors de sis anys en horari i període extraescolar.

2. Queden exclosos d'aquesta Llei:

a) Els serveis adscrits als centres, públics o privats, que hagin estat autoritzats i inscrits específicament com a centres d'ensenyament i els que d'ara endavant ho siguin, que es regiran per les disposicions legals en matèria d'educació.

b) Els centres públics o privats dins el quadre d'un programa d'esbarjo, que es regiran per la seva pròpia normativa.

Article 2

Tots els centres, serveis i establiments que regula la present Llei quedaran subjectes a la normativa que establirà reglamentàriament el Govern sobre:

- Condicionaments materials i arquitectònics, emplaçament, instal·lació i equipaments;
- Condicionaments higiènic-sanitaris i de seguretat;
- Orientacions de puericultura i ambientació social;
- Orientacions educatives i pedagògiques segons l'edat dels infants;
- Personal necessari segons nombre de nens; m² necessaris segons nombre de nens i edat.

Article 3

Per Decret del Govern es determinaran els mòduls de personal, les titulacions o certificacions acadèmiques legalment establertes que haurà de posseir i els requisits higiènic-sanitaris que haurà de complir.

Article 4

1. Els centres públics a què fa referència l'apartat 1r. de l'article 1r. seran creats i suprimits per Decret de l'Administració corresponent.

2. Els centres, serveis i establiments privats a què fa referència l'apartat 1r. de l'article 1r hauran de sol·licitar la corresponent autorització d'obertura prop del Comú i del Govern.

3. En qualsevol cas, seran preceptius els informes dels Ministeris competents en els àmbits d'Afers socials, d'Educació, Sanitat i Indústria.

Article 5

Podran sol·licitar autorització d'obertura totes les persones físiques o jurídiques llevat dels casos següents:

- Les persones que tinguin antecedents penals per delictes dolosos;
- Les persones físiques o jurídiques a les quals s'hagi revocat una autorització, en la mesura que resulten inhabilitades per aquest motiu en els termes previstos a l'article tretzè;

c) Les persones jurídiques en les quals ocupin càrrecs rectora persones incloses en els apartats anteriors.

Article 6

L'expedient d'obertura s'iniciarà amb una sol·licitud adreçada al Govern que haurà d'incloure, en tot cas, la següent documentació:

Acreditació de la titularitat del centre.
Certificació acadèmica del director.
Plànols i especificacions tècniques del local i de les instal·lacions.
Memòria descriptiva dels serveis que es proposa prestar, del nombre de places per al qual se sol·licita l'autorització, classificades per grups i edats previstos, dels horaris de prestació de servei i de les festes setmanals i anyals.
Autorització de l'Hble. Comú.

Article 7

1. L'ampliació o transformació dels centres es farà per Decret de la corresponent Administració.

2. Els centres, serveis o establiments privats autoritzats per a determinades unitats o grups d'edat podran sol·licitar l'ampliació del seu decret d'autorització o la seva transformació mitjançant una sol·licitud fonamentada adreçada al Govern, en la qual hauran d'incloure, també, la documentació prevista a l'article sisè.

3. En qualsevol cas seran preceptius els informes dels Ministeris competents en els àmbits d'Afers Socials, d'Educació, Sanitat i Indústria.

Article 8

Les modificacions en la guarderia infantil que comportin l'incompliment de les condicions d'autorització obligaran a la petició d'una nova autorització.

Article 9

Els ministeris competents en els àmbits d'Afers Socials, d'Educació, Sanitat i Indústria, mitjançant el corresponent control i inspecció, vetllaran pel compliment del que preveu aquesta Llei.

Article 10

Les infraccions al que disposa aquesta Llei i els reglaments que la desenvolupen seran sancionades pel Govern amb multa, revocació de l'autorització i/o inhabilitació temporal o definitiva per a

l'exercici d'aquesta activitat tal com s'expressa en els articles següents, sense perjudici de les sancions que puguin ser imposades per contravenir altres legislacions.

Article 11

El procediment administratiu per a la incoació i l'aplicació de sancions per l'incompliment de la present Llei serà el que estableix el Codi de l'Administració i el Reglament Regulador del Procediment Sancionador, de data 9 de gener de 1991.

Article 12

Les infraccions es qualificaran com a lleus, greus i molt greus. La quantia de la sanció, dins de cadascun dels tipus, es graduarà, tractant d'assolir l'adequada proporcionalitat entre la infracció i la sanció, atenent al risc per a la salut física i emocional de l'infant i la transcendència social, sempre que aquesta declaració sigui degudament acreditada pels professionals escaients.

Les infraccions lleus prescriuran en el termini d'un any, les greus en el de dos anys i les molt greus en el de tres anys.

1. Es tipifiquen com a infraccions lleus, sancionables amb multa de 5.000 fins a 50.000 pessetes:

- a) Les simples irregularitats en l'aprovació de la normativa vigent sobre guarderies infantils i que hagin estat comeses per primera vegada;
- b) Les comeses per negligència simple.

2. Es tipifiquen com a infraccions greus, sancionables amb multa de 50.001 fins a 300.000 pessetes:

- a) Aquelles que es produeixen com a conseqüència de la manca de control i precaucions, exigibles en l'activitat del centre, servei o establiment de què es tracti;
- b) L'incompliment dels requeriments formulats per les autoritats competents;
- c) La reincidència en la comissió d'infraccions lleus en el període d'un any.

3. Es tipifiquen com a infraccions molt greus, sancionables amb multa de 300.001 a 600.000 pessetes:

- a) Les que es realitzen de forma conscient i deliberada sempre que es pro-

dueixi un dany efectiu i greu en la salut física o emocional de l'infant;

b) L'incompliment de les condicions d'autorització;

c) L'incompliment reiterat dels requeriments formulats per l'autoritat competent;

d) La reincidència en la comissió d'infraccions greus en els darrers dos anys.

Article 13

En el supòsit d'infraccions molt greus es podrà acordar com a sanció accessòria la revocació de l'autorització concedida. En aquest cas, es determinarà si comporta per al titular la inhabilitació temporal o definitiva per a l'exercici d'aquesta activitat.

Article 14

Mitjançant Decret del Govern es procedirà, periòdicament, a revisar i adequar les quanties de les multes assenyalades en els articles precedents.

Disposició final primera

El Govern, en l'àmbit de les seves competències, dictarà les normes i adoptarà les mesures oportunes per al desplegament i l'aplicació del que estableix aquesta Llei, en el termini màxim de sis mesos.

Disposició final segona

Els centres, serveis i establiments que avui funcionen disposen d'un termini de cinc anys per adaptar-se a les disposicions d'aquesta Llei. En casos manifestos i comprovats de deficiències greus, el Govern podrà reduir reglamentàriament el període d'adaptació a les disposicions d'aquesta Llei.

Disposició final tercera

Aquesta Llei entrarà en vigor als quinze dies de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 11 de maig de 1995

Josep Dalleres Codina
Síndic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació

en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*François Mitterrand
Président de la
République Française
Coprincep d'Andorra*

*Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Coprincep d'Andorra*

Llei de marques

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 11 de maig de 1995 ha aprovat la següent:

Llei de marques

Exposició de motius

La protecció dels signes distintius que permeten diferenciar els productes o els serveis, definits en aquesta norma com a marques de productes o marques de serveis, endemés de constituir un dels actius de més valor del patrimoni d'una societat o d'un individu, és una garantia de diferenciació de qualitats que interessa el seu creador, el seu propietari i cada cop més el mateix consumidor.

La important activitat comercial i de prestació de serveis del Principat d'Andorra fa necessari regular mitjançant una llei que doni la seguretat jurídica suficient, tant a nacionals com a estrangers, la protecció al dret de propietat i l'ús de marques industrials, comercials i de tot tipus.

La present llei, a més de definir les condicions de protecció i d'adquisició del dret a la marca, els procediments de registre, la renovació, la renúncia, la nul.litat, la revocació i la caducitat, regula les oportunes accions judicials en defensa dels legítims titulars, fugint de procediments especials que no sempre garanteixen la necessària seguretat jurídica; i per això, s'ha escollit la tramitació dels litigis pel procediment abreujat.

La llei desenvolupa també un dret transitori per evitar que, aprofitant la creació d'un registre nacional ex novo, es pugui facilitar a terceres persones l'apropiació registral a Andorra contra els legítims titulars i usuaris o utilitzadors de marques tant al Principat com a l'estranger. A tal efecte, al capítol XI, es regula la "prioritat

registral" d'un anterior utilitzador real i efectiu de marques al territori andorrà i la que sigui conseqüència d'un registre de marques en un país membre de la Convenció de París.

La dimensió internacional del fenomen que ara es regula i la necessitat de protegir-lo en l'àmbit nacional en congruència amb la resta de països, ha fet que el contingut de la Llei nacional es delimiti, amb la major harmonia possible, amb els principis fonamentals que s'inclouen en les convencions i els tractats internacionals, amb l'objectiu de facilitar a l'Estat la seva adhesió, si així s'estima convenient, sense haver de modificar substancialment la legislació interna.

Capítol primer. Condicions de protecció i adquisició del dret de marca

Art 1. Signes susceptibles de constituir una marca

Art 2. Motius de nul.litat absoluta

Art 3. Conflicte amb drets anteriors

Art 4. Forma d'adquisició de la marca

Art 5. Titulars d'un registre

Capítol segon. Prioritat derivada d'un primer dipòsit i protecció de les marques que figuren en una exposició internacional

Art 6. Prioritat derivada d'un primer dipòsit

Art 7. Protecció de les marques que figuren en una exposició internacional

Capítol tercer. Procediment de registre i renovació

Art 8. Representació davant l'Oficina de Marques

Art 9. Sol.litud de registre

Art 10. Examen de les condicions formals

Art 11. Registre de la marca

Art 12. Data del registre de marca

Art 13. Durada del registre de marca i renovació

Capítol quart. Efectes d'un registre de marca

Art 14. Drets que confereix el registre de marca

Art 15. Limitació dels drets que confereix el registre de marca

Art 16. Esgotament del dret que confereix el registre de marca

Capítol cinquè. Cessions, traspassos, concessions de llicències i pignoració

Art 17. Cessions

Art 18. Traspàs d'un registre de marca efectuat per un agent o mandatari

Art 19. Concessió de llicències

Art 20. Nul.litat del contracte de llicència

Art 21. Pignoració

Art 22. Condicions formals; inscripció al Registre de Marques

Capítol sisè. Modificacions

Art 23. Modificacions no autoritzades

Art 24. Modificacions del nom i de l'adreça del titular

Capítol setè. Renúncia, nul.litat, revocació i caducitat

Art 25. Renúncia

Art 26. Nul.litat

Art 27. Revocació

Art 28. Caducitat

Capítol vuitè. Accions contra la lesió als drets del titular d'un registre

Art 29. Dret d'entaular una acció; normes processals

Art 30. Pèrdua del dret d'entaular una acció

Art 31. Mesures cautelars

Art 32. Segrest

Art 33. Retenció a la duana

Art 34. Indemnitzacions de danys i perjudicis

Art 35. Sancions penals

Capítol novè. Marques col.lectives

Art 36. Elements constitutius d'una marca col.lectiva

Art 37. Registre d'una marca col.lectiva

Art 38. Ús d'una marca col.lectiva

Capítol desè. Altres disposicions

Art 39. Publicació

Art 40. Taxes

Art 41. Recurs contra les decisions de l'Oficina de Marques

Capítol onzè. Disposicions transitòries

Primera. Prioritat resultant d'un ús anterior al Principat d'Andorra

Segona. Prioritat resultant d'un registre de marca en un país membre de la Convenció de París

Capítol dotzè. Disposicions finals

Primera. Oficina de Marques

Segona. Reglament d'execució

Tercera. Entrada en vigor

Capítol primer. Condicions de protecció i adquisició del dret de marca

Article 1

Signes susceptibles de constituir una marca

1) Tot signe que serveixi per distingir els productes o serveis d'una empresa dels d'altres empreses i que sigui susceptible de ser representat gràficament pot constituir una marca de productes o una marca de serveis (d'ara endavant denominades "marca").

2) Poden constituir una marca, sobretot, els signes següents:

- a) les paraules, inclosos els noms de persona, les lletres, les sigles i les xifres;
- b) els signes figuratius com ara els dibuixos, els logotips, els segells, la forma del producte o del seu condicionament;
- c) les combinacions o els tons de colors;
- d) tota combinació dels signes esmentats en els punts a), b) i c).

Article 2

Motius de nul.litat absoluta

1) Un signe no pot constituir marca:

a) si està mancat de caràcter distintiu, sobretot si està compost exclusivament d'indicacions que puguin servir, en l'activitat comercial, per designar una característica del producte o del servei, sobretot, l'espècie, la qualitat, la quantitat, la destinació, el valor, la procedència geogràfica del producte o de la prestació del servei o l'època de producció;

b) si consisteix exclusivament en indicacions que han arribat a fer-se usuals en el llenguatge corrent o que formin part dels costums arrelats i constants del comerç del Principat d'Andorra;

c) si està constituït exclusivament per la forma imposada per la naturalesa mateixa del producte o del servei o per la forma del producte que sigui necessària per obtenir un resultat tècnic;

d) si és contrari a l'ordre públic o als bons costums;

e) si és de naturalesa enganyosa per al públic, pel que fa a la constitució, la qualitat o la procedència geogràfica del producte o del servei;

f) si, sense autorització de l'autoritat competent, reproduïx o imita íntegrament o de forma parcial però suficient per crear un risc de confusió o d'associació en la ment del públic:

i) el nom (o una forma abreujada del nom), els escuts heràldics, la bandera i altres emblemes del Principat d'Andorra, de les seves parròquies, dels seus quarts, o de les seves altres circumscripcions administratives així com els signes i segells oficials de control i de garantia del Principat d'Andorra;

ii) el nom d'un estat (o una forma abreujada d'aquest nom), l'escut heràldic, les banderes i altres emblemes d'un estat o els signes i els segells oficials de control i garantia adoptats per un estat;

iii) el nom, les sigles, l'escut heràldic, la bandera o altres emblemes d'una organització intergovernamental.

2) a) el caràcter distintiu d'un signe és apreciat amb relació als productes i els serveis que està destinat a diferenciar.

b) el caràcter distintiu d'un signe es pot adquirir per l'ús.

3) Les disposicions de l'apartat 1)f)ii) d'aquest article només són aplicables als estats que garanteixen dins el seu territori una protecció equivalent respecte al nom (i a la forma abreujada d'aquest), a l'escut heràldic, a la bandera, als altres emblemes i als signes i als segells oficials de control i garantia del Principat d'Andorra.

Article 3

Conflicte amb drets anteriors

1) No es pot adoptar com a marca o com a element d'una marca cap signe que lesioni un dret anterior.

2) Es considera com a constituent d'un dret anterior:

a) una marca idèntica o similar registrada per a productes i/o serveis idèntics o similars si la data del registre

d'aquesta marca, o la seva data de prioritat d'acord amb els articles 6 o 7 o de les disposicions transitòries primera o segona, és anterior;

b) una marca idèntica o similar considerada per les autoritats judicials com a notòriament coneguda en el territori del Principat d'Andorra per a productes i/o serveis idèntics o similars;

c) un nom comercial o una denominació social registrats, si existeix un risc de confusió o d'associació en la ment del públic;

d) un dret d'autor;

e) un dret relatiu a la personalitat d'un tercer, sobretot el seu nom patronímic, el seu pseudònim o la seva imatge.

3) Als efectes dels apartats 2a) i 2b) d'aquest article, la noció de similitud s'ha d'interpretar en relació amb el risc de confusió o d'associació en la ment del públic.

Article 4

Forma d'adquisició de la marca

1) La marca s'adquireix pel registre efectuat a l'Oficina de Marques.

2) La marca es pot adquirir en copropietat.

3) No obstant el que disposa l'apartat 1) d'aquest article, el titular d'una marca considerada per les autoritats judicials com a notòriament coneguda al Principat d'Andorra pot, encara que aquesta marca no hagi estat registrada a l'Oficina de Marques, presentar una demanda de nul.litat d'acord amb l'article 26.2) o sol.licitar a les autoritats judicials la prohibició de l'ús d'una marca idèntica o semblant per a productes idèntics o semblants, a condició que dipositi al mateix temps una sol.licitud de registre de la seva marca segons les condicions fixades a l'article 9). L'Oficina només procedeix a registrar-la si les autoritats judicials dicten sentència favorable a la demanda de nul.litat o a la sol.licitud de prohibició d'ús.

Article 5

Titulars d'un registre

Poden ser titulars d'un registre de marca les persones físiques o jurídiques, inclosos els ens de dret públic, que són:

- a) Nacionals del Principat d'Andorra;
- b) Nacionals d'un altre estat que estan domiciliats al Principat d'Andorra o que hi tenen un establiment industrial o comercial efectiu i real;
- c) Nacionals d'un altre estat que no estan domiciliats al Principat d'Andorra o que no hi tenen un establiment industrial o comercial efectiu i real, sempre que l'Estat en qüestió atorgui als nacionals del Principat d'Andorra la mateixa protecció que als seus nacionals pel que fa a les marques.

Capítol segon. Prioritat derivada d'un primer dipòsit i protecció de les marques que figuren en una exposició internacional

Article 6

Prioritat derivada d'un primer dipòsit

1) Sempre que un altre estat atorgui als nacionals del Principat d'Andorra un dret de prioritat sotmès a condicions i tenint efectes equivalents al dret de prioritat que preveuen els apartats 2) a 5) següents, els nacionals d'aquest Estat es poden beneficiar al Principat d'Andorra del dret de prioritat que preveuen els susdits apartats.

2) Aquell que hagi dipositat de forma regular una sol.licitud de registre de marca en un estat inclòs a l'apartat 1) d'aquest article, o el seu drethavent, gaudeix, per efectuar el dipòsit d'una sol.licitud de registre de la mateixa marca al Principat d'Andorra, d'un dret de prioritat durant un termini de sis mesos a comptar de la data de dipòsit de la seva sol.licitud en l'Estat susdit, sempre que aquest dipòsit constitueixi el primer dipòsit de la marca susdita efectuat pel dipositant.

3) Es reconeix que dóna origen a dret de prioritat tot dipòsit que tingui el valor d'un dipòsit nacional regular dins l'Estat en el qual ha estat efectuat, en virtut de la legislació nacional d'aquest Estat o d'acords bilaterals o multilaterals establerts per l'Estat susdit.

4) S'ha d'entendre per dipòsit nacional regular tot dipòsit que sigui suficient per establir la data en què ha estat dipositada la sol.licitud, sigui quina sigui la sort ulterior d'aquesta sol.licitud.

5) S'ha de considerar com a primera sol.licitud —la data de dipòsit de la qual inicia el termini de prioritat— una sol.licitud ulterior que tingui el mateix objecte que una primera sol.licitud anterior dipositada en el mateix Estat, a condició que aquesta sol.licitud anterior, en la data de dipòsit de la sol.licitud ulterior, hagi estat retirada, abandonada o rebutjada, sense deixar subsistir cap dret, i que encara no hagi servit de fonament per reivindicar el dret de prioritat. En aquest cas, la sol.licitud anterior ja no pot servir de fonament per reivindicar el dret de prioritat.

Article 7

Protecció de les marques que figuren en una exposició internacional

1) Quan el dipositant ha presentat uns productes o uns serveis en una exposició internacional oficial o oficialment reconeguda d'acord amb el Conveni relatiu a les exposicions internacionals signat a París el 22 de novembre de 1928 i revisat per darrera vegada el 30 de novembre de 1972, si la sol.licitud de registre de la marca amb la qual s'han presentat els productes o els serveis ha estat dipositada dins el termini de sis mesos a comptar de la data de la primera presentació dels productes o dels serveis esmentats, es considera, a instància del dipositant, que el registre d'aquesta marca té efecte en la data esmentada.

2) La protecció atorgada en virtut de l'apartat 1) del present article no prolongarà el termini de prioritat que estableix l'article 6.

3) La petició que recull l'apartat 1) del present article és objecte d'inscripció al Registre de Marques.

Capítol tercer. Procediment de registre i renovació

Article 8

Representació davant l'Oficina de Marques

1) El dipositant o el titular que no tingui ni domicili ni seu ni establiment industrial o comercial efectiu i real al Principat d'Andorra ha de ser representat davant l'Oficina de Marques per un mandatari acreditat.

2) El dipositant o el titular que té domicili, seu o establiment industrial o comercial efectiu i real al Principat d'Andorra pot ser representat davant l'Oficina de Marques per un mandatari acreditat.

3) Les condicions que cal complir per ser reconegut com a mandatari acreditat, així com els tràmits relatius a la constitució de mandatari i a la inscripció de les modificacions que afectin el mandatari, les recull el Reglament d'execució.

Article 9

Sol.licitud de registre

1) La sol.licitud de registre es diposita davant l'Oficina de Marques en les condicions que preveu el Reglament d'execució.

2) La sol.licitud ha de contenir:

- a) les dades del dipositant;
- b) les dades del mandatari si escau;
- c) la reproducció de la marca;

d) els noms dels productes i dels serveis per als quals se sol.licita el registre de marca, agrupats segons les classes de la Classificació internacional de productes i serveis establerta per l'Arranjament de Niça de 15 de juny de 1957, i cada grup de productes i serveis precedit pel número de la classe corresponent;

e) en cas que en la sol.licitud de registre es reivindicui la prioritat establerta a l'article 6, una declaració a aquest efecte que inclogui la identificació de l'Oficina davant la qual ha estat dipositada la sol.licitud de la qual és reivindicada la prioritat; la data de la sol.licitud de la qual és reclamada la

prioritat, i, en cas que sigui conegut, el número de la sol.licitud esmentada;

f) quan es reivindica en virtut de l'article 7 la protecció per a una marca presentada a una exposició internacional, una declaració a aquest efecte. La prova que els productes i/o els serveis per als quals se sol.licita el registre de marca han estat presentats a l'exposició amb la marca que és objecte de la sol.licitud de registre s'ha de facilitar en les condicions establertes pel Reglament d'execució;

g) la signatura del dipositant.

3) La sol.licitud de registre ha d'anar acompanyada del pagament de les taxes prescrites.

Article 10

Examen de les condicions formals

1) L'Oficina de Marques examina si la sol.licitud de registre és conforme a les disposicions de l'article 9.2) i 3) i a les disposicions del Reglament d'execució relatives a la presentació de la sol.licitud.

2) Si la sol.licitud de registre no és conforme a les disposicions de l'article 9.2) i 3) o a les disposicions del Reglament d'execució, l'Oficina de Marques invita el dipositant a esmenar, dins el termini que prescriu el Reglament d'execució, les irregularitats observades. Si el dipositant no esmena les irregularitats en el termini prescrit, l'Oficina de Marques denega la sol.licitud de registre, retornant al dipositant les taxes percebudes.

Article 11

Registre de la marca

Si la sol.licitud de registre compleix les condicions de l'article 9.2) i 3) i les disposicions del Reglament d'execució o si, en el cas que preveu l'article 10.2), frase primera, el dipositant ha esmenat la irregularitat dins el termini prescrit, l'Oficina de Marques registra la marca amb les dades prescrites pel Reglament d'execució i adreça al titular del registre de marca el corresponent certificat de registre.

Article 12

Data del registre de marca

1) La marca queda registrada en la data en què l'Oficina de Marques ha rebut la sol.licitud de registre en cas que aquesta

sol.licitud sigui conforme a les disposicions de l'article 9.2) i 3).

2) En cas que la sol.licitud de registre no sigui conforme a les disposicions de l'article 9.2) i 3) i que el dipositant esmeni les irregularitats dins el termini que preveu l'article 10.2), frase primera, la marca és registrada en la data en què l'Oficina de Marques ha rebut la sol.licitud de registre, a condició que en aquesta data la sol.licitud de registre ja contingui o anés acompanyada:

de les indicacions que permetin establir la identitat del dipositant;

de les indicacions suficients per entrar en relació per correspondència amb el dipositant o, si escau, amb el seu mandatari;

d'una reproducció suficientment clara de la marca per a la qual se sol.licita el registre de marca;

de la llista de productes i/o serveis per als quals se sol.licita el registre de marca;

del pagament íntegre de les taxes prescrites.

3) En cas que no es compleixin les condicions que determina l'apartat 2) del present article, la marca queda registrada en la data en la qual s'ha esmenat la irregularitat, sempre que aquesta data sigui dins el termini que preveu l'article 10.2), frase primera.

Article 13

Durada del registre de marca i renovació

1) El registre de marca té efectivitat durant deu anys a comptar de la seva data de registre. Es pot renovar indefinidament per períodes de deu anys per a tots o per a una part dels productes i/o dels serveis coberts pel registre de marca.

2) La sol.licitud de renovació s'efectua en les condicions que assenyala el Reglament d'execució i s'acompanya del pagament de les taxes prescrites.

3) Si, en la data del venciment, el registre de marca no ha estat renovat, pot ser-ho dins el termini de gràcia de sis mesos mitjançant el pagament de la taxa addicional prescrita.

4) La renovació és inscrita al Registre de Marques.

Capítol quart. Efectes d'un registre de marca

Article 14

Drets que confereix el registre de marca

1) El titular d'un registre de marca adquireix un dret de propietat sobre la marca registrada per als productes i/o els serveis que ha designat.

2) Queden prohibits, llevat d'autorització del titular:

a) la reproducció o tot ús d'una marca registrada, fins i tot acompanyada de paraules com les següents: "fórmula, manera, sistema, imitació, gènere, mètode", per a productes i/o serveis idèntics als designats en el registre de marca;

b) la supressió o la modificació d'una marca fixada pel titular del registre o amb la seva autorització.

3) Queden prohibits, llevat d'autorització del titular, si en pot resultar un risc de confusió en la ment del públic:

a) la reproducció o tot ús d'una marca registrada per a productes i/o serveis similars als designats en el registre de marca;

b) la imitació d'una marca registrada i tot ús d'una marca imitada per a productes i/o serveis idèntics o similars als designats en el registre de marca.

4) Queden prohibits, llevat d'autorització del titular, la reproducció o tot ús d'una marca registrada, la imitació d'una marca registrada o tot ús d'una marca imitada per a productes i/o serveis que no siguin similars a aquells per als quals ha estat registrada la marca, quan la marca registrada gaudeix d'anomenada al Principat d'Andorra i l'ús que se'n fa sense causa justa treu profit indegut del caràcter distintiu o de l'anomenada de la marca registrada o la perjudica.

Article 15

Limitació dels drets que confereix el registre de marca

Els drets que confereix el registre de marca no permeten al seu titular de prohibir a terceres persones l'ús en el món dels negocis:

- a) del seu nom patronímic si aquest ús és fet de bona fe;
- b) de la seva denominació social registrada o del seu nom comercial registrat quan aquest registre sigui anterior al registre de la marca;
- c) d'una referència necessària per indicar la destinació d'un producte o d'un servei, especialment si es tracta d'un accessori o d'una peça solta, a condició que no hi hagi confusió pel que fa al seu origen.

Així i tot, si aquest ús perjudica els seus drets, el titular del registre de marca pot demanar a l'autoritat judicial que sigui limitat o prohibit.

Article 16

Esgotament del dret que confereix el registre de marca

1) Per als productes que són objecte de la Unió Duanera que estableix l'acord signat entre el Principat d'Andorra i les Comunitats Europees, el dret que confereix el registre de marca no permet al seu titular de prohibir l'ús de la marca dins el Principat d'Andorra per a productes que hagin estat comercialitzats amb aquesta marca dins el territori de les Comunitats Europees, pel titular o amb el seu consentiment.

2) L'apartat 1) del present article no és aplicable quan motius legítims justifiquen que el titular s'oposi a la comercialització ulterior dels productes, en especial en els casos en què l'estat dels productes s'ha vist modificat o alterat després de la seva comercialització.

Capítol cinquè. Cessions, traspàsos, concessions de llicències i pignoració

Article 17

Cessions

El registre de marca pot ser cedit en la seva totalitat o per una part dels productes i/o dels serveis, independentment de l'empresa que els exploti o els faci explotar.

Article 18

Traspàs d'un registre de marca efectuat per un agent o mandatari

Si l'agent o mandatari dins el Principat d'Andorra d'una persona que és titular d'una marca en un altre país ha efectuat, sense l'autorització d'aquest titular, el registre d'aquesta marca en el seu propi nom, el titular tindrà dret a demanar a les autoritats judicials el traspàs en benefici seu del registre de marca esmentat.

Article 19

Concessió de llicències

El registre de marca pot ser objecte, en la seva totalitat o per una part dels productes i/o dels serveis, d'una concessió de llicència d'explotació exclusiva o no exclusiva.

Article 20

Nul.litat del contracte de llicència

El contracte de llicència no és vàlid si no estableix l'obligació per a l'atorgant de llicència d'assegurar el control de la qualitat dels productes i/o dels serveis amb relació als quals la marca registrada és utilitzada.

Article 21

Pignoració

Un registre de marca pot ser objecte de pignoració.

Article 22

Condicions formals; inscripció al Registre de Marques

1) Tota cessió, concessió de llicència o pignoració ha de fer-se per escrit i l'han de signar les parts contractants.

2) Tota cessió, concessió de llicència, pignoració o traspàs ha d'estar inscrit al

Registre de Marques per poder ser oposat a terceres persones.

3) La inscripció d'una cessió, concessió de llicència, pignoració o traspàs està subjecta al pagament de la taxa prescrita.

Capítol sisè. Modificacions

Article 23

Modificacions no autoritzades

1) Cap modificació de la marca objecte de registre no pot ser inscrita al Registre de Marques. Una modificació de la marca només es pot obtenir mitjançant un nou registre.

2) Cap ampliació de la llista de productes i/o serveis d'un registre de marca no pot ser inscrita al Registre de Marques. L'ampliació de la llista de productes i/o serveis només es pot obtenir mitjançant un nou registre.

Article 24

Modificacions del nom i de l'adreça del titular

Les modificacions relatives al nom o a l'adreça del titular d'un registre de marca són inscrites al Registre de Marques, a demanda del titular. La inscripció resta subjecta al pagament de les taxes prescrites i s'efectua segons les modalitats que estableix el Reglament d'execució.

Capítol setè. Renúncia, nul.litat, revocació i caducitat

Article 25

Renúncia

1) El titular d'un registre pot renunciar en tot moment al seu registre de marca per la totalitat o per una part dels productes i/o dels serveis. No obstant això, si un registre de marca és objecte d'una pignoració inscrita al Registre de Marques, la persona beneficiària de dita pignoració ha de donar al seu acord perquè el titular pugui renunciar al registre de marca.

2) La renúncia s'efectua per una comunicació escrita, adreçada a l'Oficina de Marques.

3) L'Oficina de Marques inscriu la renúncia al Registre de Marques indicant-hi que el registre de marca resta sense efecte des de la data de recepció per part de l'Oficina de Marques de la comunicació escrita de renúncia esmentada a l'apartat 2 d'aquest article. La inscripció resta subjecta al pagament de les taxes prescrites i s'efectua segons les modalitats que preveu el Reglament d'execució.

Article 26 *Nul.litat*

1) L'autoritat judicial civil, a petició de tota persona que justifiqui un interès legítim, pot declarar nul un registre de marca en cas que aquest no compleixi alguna de les condicions que recullen els articles 1, 2 i 5.

2) L'autoritat judicial civil, a petició del titular d'un dret anterior recollit a l'article 3, pot declarar nul un registre de marca.

3) Tot registre de marca que ha estat declarat nul és considerat nul i sense efecte des de la seva data de registre.

4) Quan la declaració de nul.litat d'un registre de marca ha esdevingut definitiva, l'autoritat judicial notifica la seva decisió a l'Oficina de Marques. L'Oficina de Marques inscriu la decisió al Registre de Marques amb la indicació que el registre de marca és nul i sense efecte des de la seva data de registre.

5) L'acció de nul.litat esmentada als apartats 1 a 4 d'aquest article no prescriu; no obstant això, el titular d'un dret anterior recollit a l'article 3 que, durant un període de cinc anys consecutius, ha tolerat l'ús al Principat d'Andorra d'una marca que ha estat objecte d'un registre posterior amb coneixement de dit ús, ja no podrà sol.licitar la nul.litat ni oposar-se a l'ús de la marca que ha estat objecte d'un registre posterior sobre la base d'un dret anterior recollit a l'article 3, pels productes o els serveis pels quals ha estat utilitzada la marca que ha estat objecte d'un registre posterior, llevat que el dipòsit de la sol.licitud de registre posterior hagi estat efectuat de mala fe.

Article 27 *Revocació*

1) L'autoritat judicial civil, a petició de tota persona que justifiqui un interès legítim, pot revocar un registre de marca

per a tots o part dels productes i/o dels serveis coberts per dit registre:

a) si el titular del registre de marca no ha utilitzat, sense motius vàlids, de manera efectiva i real dins el Principat d'Andorra la marca registrada amb relació a tots o una part dels productes i/o dels serveis coberts per dit registre durant els cinc anys precedents a la data de la petició.

b) Si, com a conseqüència d'actes realitzats pel titular del registre de marca, o de la inactivitat del titular del registre de marca, la marca registrada ha esdevingut dins el comerç el nom usual d'un producte o servei.

c) Si, per qualsevol motiu, el titular ja no compleix les condicions establertes a l'article 5.

2) Un registre de marca no pot ser revocat en virtut de l'apartat 1)a) d'aquest article si la marca registrada ha estat utilitzada de la manera següent amb relació als productes i/o serveis coberts per dit registre:

a) ús efectuat en virtut d'un contracte de llicència inscrit al Registre de Marques;

b) ús d'una marca sota una forma modificada que no afecta el seu caràcter distintiu.

3) Correspon al titular del registre de marca objecte de l'acció de revocació d'acord amb l'apartat 1) a) d'aquest article demostrar que la marca registrada ha estat utilitzada.

4) Si l'agent o mandatari dins el Principat d'Andorra d'una persona que és titular d'una marca en un altre país ha efectuat, sense l'autorització d'aquest titular, el registre d'aquesta marca en el seu propi nom, el titular tindrà dret a demanar a les autoritats judicials la revocació del registre de marca esmentat.

5) Un registre de marca que ha estat objecte de revocació deixa de tenir efecte, per a tots o per una part dels productes i/o serveis, en la data en què la sol.licitud de revocació de l'autoritat judicial esdevé definitiva.

6) Quan la decisió de revocació ha esdevingut definitiva, l'autoritat judicial notifica la seva decisió a l'Oficina de Mar-

ques. L'Oficina de Marques inscriu aquesta decisió al Registre de Marques amb indicació que el registre de marca resta sense efecte, per a tots o part dels productes i/o els serveis, des de la data en què aquesta decisió ha esdevingut definitiva.

Article 28 *Caducitat*

Quan un registre de marca no és renovat a l'expiració del termini de gràcia fixat a l'article 13.3, l'Oficina de Marques inscriu al Registre de Marques que dit registre resta sense efecte des de la data d'expiració del darrer període de deu anys.

Capítol vuitè. Accions contra la lesió als drets del titular d'un registre

Article 29 *Dret d'entaular una acció; normes processals*

1) Constitueix una lesió al dret del titular d'un registre de marca la violació de qualsevol prohibició de les establertes a l'article 14.2), 3) i 4). La lesió als drets del titular d'un registre de marca genera la responsabilitat civil o penal del seu autor.

2) El titular d'un registre de marca pot entaular davant les autoritats judicials les accions civils o penals escaients contra tota persona que lesioni el seu dret. Aquestes accions, les pot entaular així mateix el beneficiari d'una llicència exclusiva d'explotació, llevat de pacte en contrari del contracte de llicència, en cas que, previ requeriment, el titular no exerceixi el seu dret.

3) Tot beneficiari d'una llicència d'explotació del registre de marca té dret a intervenir en l'acció entaulada pel titular per tal d'obtenir la reparació del perjudici que li correspon.

4) Tots els litigis civils que puguin sorgir a l'ampar de la present Llei es tramitaran pel procediment abreujat.

Article 30 *Pèrdua del dret d'entaular una acció*

El titular d'un registre de marca o el beneficiari d'una llicència exclusiva d'ex-

plotació que, durant un període de cinc anys consecutius, ha tolerat l'ús al Principat d'Andorra d'una marca que ha estat objecte d'un registre posterior, amb coneixement d'aquest ús, no podrà entaular les accions establertes a l'article 29 contra aquesta marca pels productes o els serveis per als quals ha estat utilitzada, llevat que el dipòsit de la sol·licitud de registre hagi estat efectuat de mala fe.

Article 31

Mesures cautelars

1) L'autoritat judicial pot, a títol cautelar, prohibir sota constrenyiment que es continuïn lesionant els drets del titular d'un registre de marca o ordenar la constitució de garanties destinades a assegurar si escau la indemnització del titular del registre de marca o del beneficiari de la llicència exclusiva d'explotació.

2) La sol·licitud de prohibició o la constitució de garanties només s'admet si l'acció subjacent sembla ben fonamentada i si ha estat entaulada dins un termini breu a comptar del dia en què el titular del registre de marca o el beneficiari d'una llicència exclusiva d'explotació ha tingut coneixement dels fets en què es basa. L'autoritat judicial pot subordinar la prohibició a la constitució per part del demandant de garanties destinades a assegurar la indemnització eventual del perjudici sofert pel demandat en cas que, posteriorment, es consideri que l'acció està mancada de fonament.

Article 32

Segrest

1) El titular d'un registre de marca o el beneficiari d'una llicència exclusiva d'explotació té dret a fer procedir en tot lloc, per part de l'autoritat judicial assistida per experts de la seva elecció, ja sigui a la descripció detallada amb presa de mostres o sense, ja sigui al segrest real dels productes que pretén marcats, oferts en venda, lliurats o subministrats, en perjudici seu en violació dels seus drets, ja sigui quan la marca és utilitzada per a serveis, al segrest dels elements utilitzats per a la prestació del servei.

2) L'autoritat judicial pot subordinar el segrest real a la constitució per part del demandant d'unes garanties encaminades a assegurar la indemnització eventual del perjudici sofert pel demandat en

cas que, posteriorment, es consideri que l'acció està mancada de fonament.

3) En cas que el demandant no hagi entaulat l'acció ni per la via civil ni per la penal dins un període no superior a deu dies feiners, el segrest quedarà sense efecte, sense perjudici de la indemnització dels danys i perjudicis que pot ser reclamada.

Article 33

Retenció a la duana

1) Sense perjudici del que disposa l'article 16.1), el servei de duanes, sota ordre de l'autoritat judicial actuant a petició del titular d'un registre de marca o del beneficiari d'una llicència exclusiva d'explotació d'un registre de marca, té l'obligació de retenir les mercaderies, encara que estiguin en trànsit, que tenen una marca que el susdit titular o beneficiari d'una llicència exclusiva considera que lesionen els drets que els confereix el registre de marca.

2) L'autoritat judicial, la persona que ha presentat la demanda segons l'apartat 1 d'aquest article i el declarant de les mercaderies han de ser informats sense retard, per l'administració de duanes, de la retenció executada per aquesta darrera.

3) La mesura de retenció resta suspesa de ple dret si, dins un període no superior a deu dies feiners a comptar de la data de comunicació de la retenció, per part de l'autoritat judicial, a la persona que ha presentat la demanda segons l'apartat 1 d'aquest article, dita persona no ha entaulat l'acció civil o penal contra el declarant de les mercaderies que pretesament lesionen els drets conferits pel registre de marca i no ha constituït les garanties requerides per l'autoritat judicial per cobrir la seva responsabilitat eventual en cas que la lesió dels seus drets no sigui reconeguda posteriorment.

4) La persona que ha presentat la demanda segons l'apartat 1 d'aquest article pot obtenir de l'administració de duanes, i mitjançant ordre judicial, la comunicació del nom, els cognoms i l'adreça de l'expedidor, de l'importador i del destinatari de les mercaderies retingudes, com també de llur quantitat.

Article 34

Indemnitzacions de danys i perjudicis

1) De la lesió dels drets del titular del registre de marca, tal com els recull l'article 14.2), 3) i 4), n'és responsable el seu autor, el qual està obligat a reparar els danys causats al titular del registre de marca i, si escau, al beneficiari d'una llicència d'explotació del registre de marca.

2) Per al càlcul dels danys i perjudicis cal tenir en compte no solament les pèrdues sofertes pel titular del registre de marca, sinó també el seu lucre cessant.

3) El lucre cessant és determinat per l'autoritat judicial, a elecció del titular del registre de marca, d'acord amb un dels criteris següents:

a) els beneficis que el titular del registre de marca hauria tret de la utilització de la marca si el seu dret no hagués estat lesionat,

b) els beneficis que han estat obtinguts per l'autor de la lesió causada al dret del titular del registre de marca com a resultat de la lesió susdita.

4) Els danys i perjudicis només poden ser demanats per les lesions causades al titular del registre de marca durant els cinc anys consecutius precedents a la data en què es va entaular l'acció.

5) L'autoritat judicial queda habilitada per ordenar a l'autor de la lesió causada als drets del titular del registre de marca que pagui a aquest darrer les despeses judicials, incloent-hi els honoraris d'advocat i procurador, fins i tot en matèria penal.

6) Els apartats 2) a 5) d'aquest article s'apliquen mutatis mutandis al beneficiari d'una llicència d'explotació del registre de marca.

Article 35

Sancions penals

1) L'autor d'una lesió als drets del titular d'un registre de marca tal com els recull l'article 14.2), 3) i 4) que actuï de mala fe és castigat amb les penes tipificades pel Codi Penal.

2) L'autoritat judicial pot ordenar, a costa del condemnat, la publicació de la sentència condemnatòria, íntegra o parcial, als diaris que designi.

3) L'autoritat judicial pot decidir la confiscació dels productes així com la dels instruments que hagin servit per cometre el delictes. Així mateix, pot prescriure que siguin destruïts a costa de l'autor del delictes.

Capítol novè. Marques col·lectives

Article 36

Elements constitutius d'una marca col·lectiva

1) Constitueix una marca col·lectiva una marca que pot ser explotada per tota persona que respecti un reglament d'ús establert pel titular del registre de marca.

2) Poden demanar el registre d'una marca col·lectiva les associacions de fabricants, de productors, de prestadors de serveis o de comerciants que, d'acord amb la legislació que els sigui aplicable, tenen la capacitat, en nom propi, de ser titulars de drets i obligacions de tota mena, com també les persones jurídiques subjectes al dret públic.

3) Per derogació de l'article 2.1)a) pot constituir una marca col·lectiva un signe o una indicació que pugui servir en el comerç per designar la procedència geogràfica dels productes. Tanmateix, la marca col·lectiva no autoritza el seu titular a prohibir a un tercer l'ús d'aquest signe o aquesta indicació en el comerç, en la mesura que aquest ús es faci de conformitat amb els usos honestos en matèria industrial o comercial; en particular, una marca d'aquest tipus no es pot oposar a un tercer habilitat per utilitzar una denominació geogràfica.

4) Les disposicions d'aquesta Llei, excepte els articles 19 i 20, s'apliquen a les marques col·lectives, llevat de les adjuncions que indiquen els articles 37 i 38.

Article 37

Registre d'una marca col·lectiva

1) Quan es diposita una sol·licitud de registre d'una marca col·lectiva ha de ser acompanyada d'un reglament d'ús.

2) Si el reglament d'ús no acompanya el dipòsit d'una sol·licitud de registre de marca col·lectiva, pot ser adreçat a l'Ofi-

cina de Marques en el termini que prescriu el Reglament d'execució.

3) Si un reglament d'ús no és rebut per l'Oficina de Marques dins el termini prescrit, la marca no queda registrada.

Article 38

Ús d'una marca col·lectiva

A l'efecte de l'article 27 1) a) es considera com un ús de la marca col·lectiva l'ús d'aquesta marca fet per tota persona habilitada per fer-ne ús en els termes del reglament d'ús.

Capítol desè. Altres disposicions

Article 39

Publicació

1) L'Oficina de Marques edita una gasete periòdica ("Gasete de Marques") en què es publiquen els registres, les renovacions, les renunciacions, les nul·litats, les revocacions, les caducitats, com també qualsevol altra dada establerta en el Reglament d'execució.

2) El Reglament d'execució fixa la periodicitat de la Gasete de Marques.

Article 40

Taxes

Les taxes que es requereixen per al registre i la renovació d'una marca, com també per a tota altra inscripció establerta en aquesta Llei, així com per tot servei que pugui efectuar l'Oficina de Marques, segons estableixi el Reglament d'execució, es fixaran per una Llei posterior.

Article 41

Recurs contra les decisions de l'Oficina de Marques

1) Tota persona directament afectada per una decisió de l'Oficina de Marques pot fer un recurs administratiu contra la decisió de l'Oficina de Marques, d'acord amb el que disposa el Codi de l'Administració.

Capítol onzè

Disposició transitòria primera

Prioritat resultant d'un ús anterior al Principat d'Andorra

1) Malgrat el que especifica l'article 4.1), tota marca que sigui objecte d'un ús efectiu i real al territori del Principat d'Andorra a la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei gaudirà d'un dret de prioritat que pren efecte a la data en què ha començat aquest ús.

2) L'apartat 1) d'aquesta disposició transitòria només és aplicable si una sol·licitud de registre de la marca que ha estat objecte d'aquest ús s'ha dipositat a l'Oficina de Marques dins un termini de dos anys comptats a partir de la data en la qual l'Oficina de Marques pugui rebre sol·licituds de registre. La sol·licitud de registre ha d'anar acompanyada, en la forma que determini el Reglament d'execució, d'una reivindicació del dret de prioritat establert a l'apartat 1) d'aquesta disposició transitòria i d'una declaració d'ús anterior.

3) Una marca que és objecte d'una sol·licitud de registre segons l'apartat 2) d'aquesta disposició transitòria, és registrada si compleix les condicions de l'article 11. La data del registre de marca s'estableix segons l'article 12 i la inscripció de la marca al Registre de Marques ha d'esmentar la declaració d'ús anterior.

4) Per fer prevaler enfront de tercers la prioritat esmentada a l'apartat 1) d'aquesta disposició transitòria, al titular d'un registre de marca que ha estat objecte de la declaració d'ús que estableix l'apartat 2) d'aquesta disposició transitòria li pertoca aportar la prova d'ús anterior.

Disposició transitòria segona

Prioritat resultant d'un registre de marca en un país membre de la Convenció de París

1) Tota marca que està registrada en un país membre de la Convenció de París per a la protecció de la propietat industrial a la data d'entrada en vigor d'aquesta Llei gaudirà d'un dret de prioritat que pren efecte a la dita data d'entrada en vigor.

2) L'apartat 1) d'aquesta disposició transitòria només és aplicable si una sol·licitud de registre de la marca definida al dit apartat 1) s'ha dipositat a l'Oficina de Marques dins un termini d'un any comptat a partir de la data en la qual l'Oficina de Marques pugui rebre sol·licituds de registre. La sol·licitud de registre ha d'anar acompanyada, en la forma que determini el Reglament d'execució, d'una reivindicació del dret de prioritat establert a l'apartat 1) d'aquesta disposició transitòria i d'una còpia del registre en què es fonamenta.

3) Una marca que és objecte d'una sol·licitud de registre segons l'apartat 2) d'aquesta disposició transitòria, és registrada si compleix les condicions de l'article 11. La data del registre de marca s'estableix segons l'article 12 i la inscripció de la marca al Registre de Marques ha d'esmentar la reivindicació de prioritat.

4) Si dues o més marques que han estat objecte de registres efectuats en virtut de l'apartat 3) d'aquesta disposició transitòria són considerades com a idèntiques o similars per l'autoritat judicial, tan sols es prendrà en consideració la data del registre de marca fixada d'acord amb l'article 12) per determinar quin de dits registres constitueix, quant al fi de l'article 3), un dret anterior oposable als altres registres efectuats en virtut de l'apartat 3) d'aquesta disposició transitòria.

Capítol dotzè

Disposició final primera

Oficina de Marques

El Govern, a proposta del ministre d'Economia, establirà el reglament de creació de l'Oficina de Marques i tota altra disposició necessària per a l'establiment i l'aplicació d'aquesta Llei en un termini màxim de sis mesos.

Disposició final segona

Reglament d'execució

El Govern, a proposta del ministre d'Economia, establirà el Reglament d'execució d'aquesta Llei en un termini màxim de sis mesos.

Disposició final tercera

Taxes

La Llei de taxes a què fa referència l'article 40 haurà d'entrar en vigor en el termini màxim de 6 mesos.

Disposició final quarta

Entrada en vigor

Aquesta Llei entra en vigor el dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 11 de maig de 1995

Josep Dalleres Codina
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

François Mitterrand
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Llei de protecció del secret bancari i de prevenció del blanqueig de diner o valors productes del crim

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 11 de maig de 1995 ha aprovat la següent:

Llei de protecció del secret bancari i de prevenció del blanqueig de diner o valors productes del crim

Exposició de motius

És un fet que el problema de la droga ha adquirit unes proporcions dramàtiques i constitueix un dels grans flagells del món actual. Fins ara, totes les mesures que s'han anat prenent internacionalment contra la producció i el tràfic, i d'una manera menys decidida i menys unànime contra el consum, no han tingut la suficient efectivitat.

Les immenses xifres que es mouen en els circuits del tràfic de droga, i els extraordinaris rendiments econòmics que s'hi generen, tenen malauradament un atractiu massa fort perquè unes mesures coercitives, per dures que siguin, puguin aconseguir una plena eficàcia si la lluita no pren unes dimensions més àmplies, en una visió més global del conjunt dels processos delictius originats pel narcotràfic.

Aquestes raons, analitzades a fons en fóruns internacionals d'experts, han portat a la conclusió que les actuacions policials havien de ser complementades amb una acció sistemàtica, i vinculant, del conjunt del sistema financer internacional en particular i, en general, per part de totes les persones físiques i jurídiques l'activitat de les quals pugui eventualment ser idònia per a una operació del blanqueig.

En efecte, és evident que les operacions de compra-venda de droga produeixen uns moviments financers que, normalment, han de discórrer pels canals habituals de transferència de fons. I, d'altra banda, és també ben clar que els traficants necessiten netejar el producte dels seus guanys mitjançant transaccions ordinàries i inversions en afers legals.

En realitat, el Principat d'Andorra ja es va incorporar en la lluita contra el blanqueig del diner d'origen criminal, incloent en el Codi Penal, aprovat el 12 de juliol de 1990, uns articles específicament dedicats a aquesta matèria. I les entitats bancàries andorranes van subscriure, aquell mateix any, de la seva pròpia voluntat, un codi deontològic especialment orientat a aquesta mateixa finalitat.

Els resultats de l'acció concertada entre els àmbits judicial i bancari andorranos, han merescut positius reconeixements internacionals; ha estat satisfactori de constatar, en la pràctica, que una actuació eficaç en aquest camp és compatible amb el respecte al secret bancari —protegit pel mateix Codi Penal i també incorporat a la present Llei— i no deteriora les relacions normals de les entitats financeres amb els seus clients.

Ara, les autoritats andorranes han considerat que calia donar forma legal específica a un compromís col·lectiu davant d'aquest problema, fent també tot allò

necessari per a preservar el País d'eventuals intents d'abusar de les seves tradicionals garanties i llibertats.

El Consell General ha partit dels principis establerts en el Conveni de Viena de les Nacions Unides contra el tràfic il·lícit d'estupefaents i substàncies psicòtropes; ha tingut present el que, sobre aquesta qüestió, s'ha anat recomanant des de les diverses instàncies internacionals, i ha pres com a referència els textos legislatius del nostre entorn.

En aquesta línia convindrà que el Govern procedeixi a iniciar els tràmits que facin possible l'adhesió de l'Estat andorrà als dos convenis internacionals que asseren la coordinació mundial contra el crim organitzat: el Conveni de Viena de les Nacions Unides del 1988 i el Conveni d'Estrasbourg del Consell d'Europa del 1990.

Es constata que la lluita internacional contra el blanqueig de diner, tot i estar fonamentalment orientada a combatre el tràfic de droga, estén el seu abast a les altres manifestacions de la delinqüència criminal organitzada, les quals sovint estan interrelacionades.

Dues són les idees de base en les quals es fonamenta aquesta Llei. La primera és la confirmació d'una decidida participació, des de la perspectiva financera, en la lluita contra el blanqueig de diner procedent del narcotràfic i d'altres activitats criminals. La segona, és la de ratificar el principi bancari de no ingerència en els afers del client i, sobretot, de preservar el secret professional. Es tracta de mantenir l'equilibri entre una obligació col·lectiva davant d'un problema gravíssim que afecta a tota la societat, i unes prerrogatives i drets individuals que només poden ser alterats excepcionalment i per motius de protecció d'un bé jurídic superior.

Es pretén, doncs, que els serveis financers del Principat d'Andorra no puguin ser utilitzats per les organitzacions criminals, i que els mecanismes dissuasius operin de tal manera que no perjudiquin la normal relació de les entitats financeres amb els seus clients, ni afectin negativament el positiu desenvolupament econòmic del Principat.

Pels motius exposats, s'aprova la present Llei.

Capítol primer. Objecte i abast

Article 1

La present Llei té per objecte la protecció del secret bancari i la prevenció del blanqueig de diner o de valors procedents del tràfic de drogues i d'altres activitats criminals.

Article 2

Als efectes d'aquesta Llei, s'entén per infracció del secret bancari i/o per blanqueig de diner o valors la comissió de qualsevol dels actes tipificats com a tals dins del Codi Penal.

Article 3

Llevat d'aquells preceptes específicament aplicables a les entitats financeres sotmeses al secret professional, la present Llei abasta a totes les persones, físiques o jurídiques, qualsevol acte econòmic de les quals pugui canalitzar o facilitar una operació de blanqueig de diners o de valors.

Article 4

Els qui actuïn com a fiduciaris estan obligats a informar-se degudament de l'origen dels fons que rebin i de la identitat del seu veritable propietari, a fi d'evitar qualsevol operació de blanqueig de diner o de valors.

Article 5

Les sucursals, filials o delegacions, de societats andorranes situades a l'estranger, així com les societats domiciliades a l'estranger, el control de les quals estigui en mans de persones, físiques o jurídiques, andorranes o residents a Andorra, que tinguin per objecte operacions financeres, han d'adoptar totes quantes mesures siguin necessàries per tal de prevenir qualsevol acte de blanqueig de diner o de valors.

El Govern, amb l'informe previ de l'Institut Nacional Andorrà de Finances i el dictamen de la Comissió Superior de Finances, queda facultat per reglamentar aquesta obligació.

Capítol segon. Secret bancari i obligació de declarar

Article 6

Els administradors, dirigents i empleats de banca o d'entitat financera tenen l'obligació de guardar secret respecte a la informació que afecta els seus clients dins el marc de l'activitat bancària o financera. A tal efecte, han d'adoptar totes les mesures de prudència i cautela que siguin convenientes en vistes a la salvaguarda del secret professional. La violació del secret professional, llevat de causa legal de justificació, és constitutiva de delictes en els termes previstos en el Codi Penal.

Les entitats financeres només poden facilitar informació relativa a les relacions amb els seus clients i als comptes o dipòsits d'aquests, dins del marc d'un procediment judicial i prèvia instrucció escrita d'un Batlle. Altrament, la declaració a la Comissió Superior de Finances, feta segons les previsions de la present Llei, no constituirà violació del secret professional, ni de les restriccions sobre revelació d'informació i, consegüentment, no comportarà cap mena de responsabilitat.

Article 7

Les entitats financeres, sigui quina sigui la naturalesa específica de la seva activitat, tenen l'obligació de declarar al Batlle de Guàrdia, als efectes penals pertinents, qualsevol operació, o projecte d'operació, relativa a diners o valors respecte als quals hi hagin indicis racionals de que poden provenir d'un dels actes tipificats en el Codi Penal com a delictes de blanqueig de diner o de valors.

Seguidament, l'entitat financera trametrà còpia de la declaració, amb la documentació corresponent a la Comissió Superior de Finances, per tal que aquesta, sense perjudici de les actuacions i responsabilitats penals que escaiguin, faci les verificacions pertinents i exerceixi la seva funció de control en les condicions previstes en el capítol IV.

Qualsevol altra persona a la qual, en l'exercici de la seva activitat econòmica, se li plantegi una operació que presenti indicis racionals relacionats amb el blan-

queig de diner o valors, està obligada a declarar-la al Batlle de Guàrdia.

L'obligació de declarar ha de ser completa amb independència de quin sigui el país on s'hagi comès, o es pugui cometre, el presumpte delictes de blanqueig de diner o d'altres béns, o d'on procedeixin o vagin destinats els fons.

Article 8

La declaració ha de ser efectuada, si és possible, abans que l'entitat hagi executat l'operació financera dubtosa. En aquest cas, si el Batlle estima que existeixen indicis racionals suficients, ordenarà el bloqueig de l'operació.

Si el Batlle no aprecia la suficient gravetat dels indicis per a instar el bloqueig, així ho farà constar i s'entendrà autoritzada l'execució de l'operació. L'entitat financera ho comunicarà tot seguit a la Comissió Superior de Finances.

En qualsevol cas, hagi estat o no executada l'operació, la declaració ha d'anar acompanyada de tota la informació relacionada amb l'operació o sol.licitud d'operació. L'entitat financera haurà de trametre a la Batllia i a la Comissió Superior de Finances qualsevol element de nou coneixement que pugui tenir incidència en l'apreciació de l'operació declarada.

Article 9

Cadascuna de les entitats financeres designarà la persona o persones habilitades per fer la declaració i ser representants habituals davant de la Batllia i de la Comissió Superior de Finances. La designació serà notificada a la Batllia i a la Comissió.

Article 10

En cap cas no es podrà informar de l'existència de la declaració la persona o persones afectades, ni a tercers, ni donar-los informació sobre el tràmit que vagi seguint.

Capítol tercer. Altres obligacions de les entitats bancàries

Article 11

1) En rebre la sol.licitud per a efectuar alguna operació d'obertura d'un compte, ordre de compra de valors, constitució d'un dipòsit mobiliari, transferència de fons, arrendament d'una caixa de seguretat o qualsevulla altra operació homologable a les enumerades, si el sol.licitant és una persona física, l'entitat bancària s'haurà d'assegurar de la identitat del client, del seu domicili i de la seva activitat professional. Per a tal li exigirà l'exhibició d'un document d'identitat oficial proveït de fotografia.

2) Si la sol.licitant és una persona jurídica, l'entitat bancària haurà d'exigir:

a. Certificació de la seva inscripció al Registre de Societats.

b. Justificació, de la mateixa manera que ho preveu el punt 1 d'aquest article, de la identitat de la persona física que, a tenor de la documentació presentada, ostenta la presidència o càrrec similar de l'entitat.

c. Els poders suficients de les persones que poden actuar per compte de l'entitat i la justificació de la seva identitat, en els termes dits anteriorment.

3) En qualsevol cas, abans d'establir cap contracte relatiu a les transaccions dites en el punt 1 d'aquest article, l'entitat bancària haurà de verificar, amb diligència i fins a límits raonables, la identitat dels veritables drethavents de la transacció sol.licitada.

4) El deure de vigilància i de verificació d'identitat abasta també a les entitats bancàries en relació a qualsevol client ocasional que interessi alguna operació que, per la quantia o les condicions d'execució, comporti dubtes o indicis d'il.licitud.

Article 12

Sense perjudici del compliment de les normes generals que regulen l'obligació de conservació dels documents comptables i contractuals, les entitats bancàries han de conservar la documentació referida en l'article precedent durant un període mínim de cinc anys, a comptar de

la data de finalització de relacions comercials amb el client.

Article 13

Les entitats bancàries han d'establir procediments adequats i suficients de control i comunicació interna, a fi de protegir el secret bancari i de prevenir i impedir operacions de blanqueig de diner. En tal sentit, han de portar a terme programes específics de formació del seu personal.

L'auditoria externa de l'entitat bancària verificarà el compliment d'allò que es disposa en el present article i així ho farà constar en el seu informe.

Capítol quart. Funcions de control i de cooperació

Article 14

La Comissió Superior de Finances, a tenor d'allò disposat en els apartats 5 i 6 de l'article 9 de la Llei d'Ordenació del Sistema Financer, assumeix el control del compliment de les normes relatives a la regulació contra el blanqueig de diner i exerceix el poder disciplinari sobre el conjunt del sistema financer.

Article 15

La Comissió Superior de Finances en rebre la còpia de la declaració, dita en l'apartat 2 de l'article 7, verificarà l'actuació de l'entitat financera en ordre a tot el que estableix la present Llei, podent demanar a l'entitat concernida qualsevol documentació o informació que consideri necessària. Si estima que existeixen irregularitats o mancaments, instruirà un expedient, amb audiència de l'entitat financera i, segons procedeixi, arxivarà o bé qualificarà, proposarà sanció i trametrà l'expedient al Govern per a la seva resolució.

La Comissió Superior de Finances, per delegació del Govern, podrà sancionar directament les infraccions lleus.

Contra la resolució dictada per la Comissió Superior de Finances o pel Govern, segons procedeixi, es podrà interposar directament recurs davant la secció administrativa del Tribunal dels Batlles.

Article 16

Les informacions trameses a la Comissió Superior de Finances només poden ser utilitzades als efectes previstos en la present Llei.

Les deliberacions de la Comissió Superior de Finances són secretes. Els membres que componen la Comissió estan obligats a mantenir el secret professional sobre tota la informació obtinguda en l'exercici de les seves funcions. L'obligació subsisteix fins i tot quan deixin de formar part de la Comissió segons els termes previstos en el Codi Penal.

En el desenvolupament de les seves funcions, la Comissió Superior de Finances disposa de la col.laboració tècnica i administrativa de l'Institut Nacional Andorrà de Finances, quals cooperadors queden també subjectes a servir el secret professional en les mateixes condicions que els membres de la Comissió.

Article 17

La cooperació amb els serveis estrangers relacionats amb la prevenció del blanqueig de diner procedent del tràfic de drogues i del crim organitzat serà materialitzada per les autoritats judicials andorranes.

Article 18

La tramesa d'informació a serveis estrangers, degudament capacitats per a aquestes actuacions, relatives a operacions, o projectes d'operacions, relacionades amb el blanqueig de diner procedent del tràfic de drogues i del crim organitzat, està supeditada a les condicions prèvies següents:

- a) la reciprocitat en l'intercanvi d'informació;
- b) el compromís, per part de l'Estat receptor, de no utilitzar la informació per a cap altra finalitat que no sigui la que persegueix la present Llei;
- c) que els serveis estrangers receptors de la informació estiguin sotmesos, sota sanció penal, al manteniment del secret professional.

Les autoritats judicials andorranes, abans de facilitar la informació, hauran de verificar:

- 1r. Que es compleixin les condicions referides en el paràgraf anterior;

2n. Si ja s'ha iniciat al Principat d'Andorra un procediment pels mateixos fets o per fets connexos;

3r. Si la comunicació de la informació, en ser facilitada a un altre Estat, podria perjudicar els interessos del Principat.

Capítol cinquè. Règim disciplinari**Article 19**

Les infraccions administratives i les corresponents sancions que s'estableixen en aquest capítol i que podrà imposar el Govern a proposta de la Comissió Superior de Finances, són d'aplicació sense perjudici de les responsabilitats que es puguin depurar per la via penal.

Article 20

Les infraccions es classifiquen en molt greus, greus i lleus, com segueix.

1. Són infraccions molt greus:

- a. La vulneració maliciosa del secret bancari establert en l'article 6.
- b. L'omissió de l'obligació de declarar per part de les entitats financeres establerta en l'article 7.
- c. La infracció de la prohibició establerta en l'article 10.
- d. La comissió de més de tres infraccions greus en el termini d'un any.

2. Són infraccions greus:

- a. La vulneració culposa del secret bancari establert en l'article 6.
- b. L'omissió de l'obligació de declarar per part de les persones referides en l'apartat 3 de l'article 7.
- c. No assegurar-se de la identitat dels clients en els termes previstos en l'apartat 1 de l'article 11 o no haver exigit els documents requerits en l'apartat 2 del mateix article.
- d. La manca de vigilància i verificació d'identitat prevista en l'apartat 4 de l'article 11.
- e. La comissió de més de tres infraccions lleus en el termini d'un any.

3. Són infraccions lleus:

- a. La no suficient verificació del veritable drethavent de l'operació a executar segons l'apartat 3 de l'article 11.

b. La no comunicació a la Batllia i a la Comissió Superior de Finances de les persones habilitades previstes en l'article 9.

c. La falta de conservació dels documents durant el temps fixat per l'article 12.

Article 21

Les infraccions lleus seran sancionades amb amonestació escrita i multa de deu mil a cinquanta mil PTA, les greus, amb la prohibició de poder efectuar determinats tipus d'operacions financeres i/o amb la suspensió temporal de dirigents d'un a sis mesos i multa de cinquanta mil una a dos milions de PTA, les molt greus, amb la suspensió temporal de dirigents fins a tres anys o amb suspensió definitiva de dirigents i multa de dos milions una a cinquanta milions de PTA.

Per a la graduació de les sancions, dins dels límits establerts, s'atendrà a la gravetat del cas, la falta de vigilància, les carències o insuficiències dels mecanismes de previsió i a la intencionalitat o grau de negligència en què s'hagués incorregut.

Disposició addicional primera

En les regulacions legals i en els desenvolupaments reglamentaris relatius al sistema financer, es determinarà, quan sigui procedent, l'aplicació a les altres entitats financeres de preceptes de la present Llei que afecten específicament les entitats bancàries, i s'establirà el caràcter total o parcial d'aquesta aplicació, en funció de les seves activitats.

Disposició transitòria primera

Les entitats bancàries queden obligades a revisar la documentació relativa als seus actuals clients a fi d'actualitzar si fos el cas, segons el que preceptua l'article 11, en el termini de 5 anys, a comptar des de l'entrada en vigor d'aquesta Llei.

Disposició final primera

Es faculta el Govern perquè pugui establir les normes específiques amb relació a qualsevol punt de la present Llei que pugui requerir un desenvolupament reglamentari i per fer-la operativa.

Disposició final segona

Les obligacions referides en el capítol III seran efectives a partir de la data que fixi el Govern.

Disposició final tercera

Aquesta Llei entrarà en vigor el dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 11 de maig de 1995

Josep Dalleres Codina
Sindic General

Nosaltres els Coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

François Mitterrand
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Normes i actes del Govern

Concursos i subhastes

Edicte

Per acord de Govern de data 17 de maig de 1995, es procedirà mitjançant *concurs-subhasta* públic, a l'adjudicació dels treballs de reforma de la Clínica Verge de Meritxell fase II - consultes externes P-3 i instal·lacions i zones comunes PS1 i P.5. projecte núm. 553-2.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs-subhasta poden retirar el projecte corresponent, després del pagament de 40.000 PTA, al Ministeri d'Ordenament Territorial, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella.

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat al Ministeri d'Ordenament Territorial, abans de les 12 hores del dia que es compleixi el termini de 25 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 11 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 10 de maig de 1995, es procedirà mitjançant *concurs-subhasta* públic, a l'adjudicació dels treballs núm. 559 "rehabilitació del polisportiu del parc de la Mola" a la par-ròquia d'Escaldes-Engordany.

Les persones interessades a participar al concurs podran retirar després del pagament de 50.000 PTA, al Ministeri d'Ordenament Territorial, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64,

d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de condicions particulars
3. Quadre de preus
4. Pressupost
5. Plànols
6. Memòria

Les ofertes han d'ésser lliurades en sobre tancat i lacrat al Ministeri d'Ordenament Territorial, abans de les 12 hores del dia que es compleixi el termini de 20 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 12 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 11 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 17 de maig de 1995, es procedirà mitjançant *concurs-subhasta*, a l'adjudicació de la impressió del crèdit de literatura catalana sobre la novel·la Mecoscrit del segon origen per a alumnes de segona ensenyança.

Les empreses interessades a participar al concurs-subhasta poden retirar al Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació corresponent.

Les ofertes han d'ésser presentades en sobre tancat i lacrat al Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, dins el termini màxim de 10 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 12 hores del dia hàbil següent al venci-

ment del termini de presentació de les ofertes.

L'empresa que guanyi el concurs-subhasta signarà un contracte amb el Govern.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 18 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

En haver-se declarat deserta la convocatòria anterior i per acord de Govern de data 10 de maig de 1995, es convoca un *concurs públic* per a l'adjudicació del disseny d'un segell de la sèrie artística sobre la Verge de Meritxell.

Les persones interessades, després de l'abonament de 500 PTA, poden retirar el plec de condicions econòmico-administratives que han de regir el concurs, a les dependències del Ministeri d'Afers Socials i Cultura, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella.

Les propostes han d'ésser presentades en un sobre tancat i lacrat a la Secretaria del Ministeri d'Afers Socials i Cultura, de 8.30 a 17 hores dins el termini màxim de 10 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a la sala de reunions del 1r pis de l'edifici administratiu, a les 12 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les propostes.

Al Servei de Promoció Cultural del Ministeri d'Afers Socials i Cultura, es facilitarà informació i aclariments complementaris.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 18 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 10 de maig de 1995, el Departament de Turisme del Govern d'Andorra vol procedir a la realització de material de promoció turística.

L'edició serà de 40.000 guies culturals en 4 idiomes diferents segons les característiques següents:

Colors

4+4 tintes

A les portades canvia el groc i el blau en cada idioma

El canvi d'idiomes a l'interior només afecta el negre

Mides

Obert 21x21 cm

Tancat 10,5x21 cm

Format

Vertical

Paper

Portades en estucat raspatllat brillant de 170 g

Interior en estucat ecològic de pasta mecànica de 90 g

Plegar

Cosit amb dues grapes

Pàgines

56 + cobertes

Fotolits

Proporcionats pel Departament de Turisme

El lliurament de material s'haurà de fer als 10 dies laborables de la recepció dels fotolits.

Les empreses andorranes interessades a participar en aquest *concurso-subhasta* han de presentar les seves ofertes en sobre tancat i lacrat al Departament de Turisme del Govern d'Andorra, edifici administratiu, c. Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, dins el termini màxim de 5 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

La impressió final dels catàlegs serà avaluada d'acord amb les proves de color que el Departament de Turisme facilitarà

a la impremta. L'acceptació final del treball estarà condicionada als resultats d'aquesta avaluació.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 18 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Edicte

Per acord de Govern de data 10 de maig de 1995, el Departament de Turisme del Govern d'Andorra vol procedir a la realització de material de promoció turística.

L'edició serà de 30.000 guies esportives en 4 idiomes diferents segons les característiques següents:

Colors

4+4 tintes

A les portades canvia el groc i el blau en cada idioma

El canvi d'idiomes a l'interior només afecta el negre

Mides

Obert 21x21 cm

Tancat 10,5x21 cm

Format

Vertical

Paper

Portades en estucat raspatllat brillant de 170 g

Interior en estucat ecològic de pasta mecànica de 90 g

Plegar

Cosit amb dues grapes

Pàgines

106 + cobertes

Fotolits

Proporcionats pel Departament de Turisme

El lliurament de material s'haurà de fer als 10 dies laborables de la recepció dels fotolits.

Les empreses andorranes interessades a participar en aquest *concurso-subhasta* han de presentar les seves ofertes en sobre tancat i lacrat al Departament de Turisme del Govern d'Andorra, edifici administratiu, c. Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, dins el termini màxim de 5 dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

La impressió final dels catàlegs serà avaluada d'acord amb les proves de color que el Departament de Turisme facilitarà a la impremta. L'acceptació final del treball estarà condicionada als resultats d'aquesta avaluació.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 11 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 18 de maig de 1995

Marc Forné Molné
Cap de Govern

Altres edictes i avisos

Edicte

Es fa saber que el Govern, mitjançant el Decret núm. 34/GJ/95, ha resolt el recurs de reposició interposat pel Sr. José Pérez Gonzalez que, reproduït en la seva part dispositiva, diu així:

“Considerant que la competència per conèixer aquesta sol·licitud i resoldre-la és atribuïda al Govern de conformitat amb el que estableix l'article 124 del Codi de l'Administració de data 29 de març de 1989;

Vistes les al·legacions del recurrent;

Vist l'informe de la Direcció d'Immigració i Treball, de data 2 de març de 1995;

El Govern

Decreta

Estimar el recurs de reposició interposat pel Sr. José Pérez Gonzalez en data 27 de gener de 1995 contra la denegació de l'autorització de sojorn i treball, la qual queda revocada en tots els seus termes, autoritzant-lo a passar un nou control mèdic per a treballadors immigrants.

Aquesta resolució esgota la via administrativa de conformitat amb l'establert en l'article 124 del Codi de l'Administració, i d'acord amb l'article 131 del mateix Codi i l'article 36 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, contra aquesta pot interposar-se demanda davant la Secció Administrativa de la Batllia d'Andorra, en el termini de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la data de notificació de la present resolució.”

I als efectes de *notificació* al Sr. José Pérez Gonzalez, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 18 de maig de 1995.

Ferran Rabanaque de Juan
Secretari general

Edicte

Es fa saber que el Govern, mitjançant el Decret núm. 45/GJ/95, ha resolt el recurs de reposició interposat per la Sra. Nieves Leonore Pollard que, reproduït en la seva part dispositiva, diu així:

“Considerant que la competència per conèixer aquesta sol·licitud i resoldre-la és atribuïda al Govern de conformitat amb el que estableix l'article 124 del Codi de l'Administració, de data 29 de març de 1989;

Vistes les al·legacions formulades per la sol·licitant en data 2 de febrer de 1995;

El Govern

Acorda

Estimar el recurs de reposició interposat per la Sra. Nieves Leonore Pollard i concedir-li l'autorització de sojorn i treball per a l'empresa “Aparthotel Poblado”, fins el dia 15 de maig de 1995.

Aquesta resolució esgota la via administrativa de conformitat amb l'establert a l'art. 124 del Codi de l'Administració, i d'acord amb l'art. 131 de l'esmentat Codi i l'art. 36 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal contra aquesta pot interposar-se demanda davant la Secció Administrativa de la Batllia d'Andorra, en el termini de 13 dies a comptar de l'endemà de la data de notificació de la present resolució.”

I als efectes de *notificació* a la Sra. Nieves Leonore Pollard, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 18 de maig de 1995.

Ferran Rabanaque de Juan
Secretari general

Edicte

Es notifica a la Sra. M. Elena Ubach Navarro, actualment en parador desconegut, que el Govern en la sessió del dia 1 de febrer de 1995 va dictar resolució en l'expedient sancionador incoat pel Ministeri d'Afers Socials i Cultura i acordà imposar-li dues sancions: una per import de 50.000 PTA per infracció de l'article 52 del Reglament laboral i una altra per import de 25.000 PTA per infracció de l'article 7 del Reglament laboral.

El pagament de l'esmentada sanció haurà de fer-se efectiu al despatx del Servei d'Inspecció de Treball, c. Joan Maragall, núm. 4, altell, edifici Rebés, d'Andorra la Vella, dins un termini màxim de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, amb l'advertència que si no es fa seguirà el procediment conforme a la llei.

De conformitat amb l'establert a l'article 124 del Codi de l'Administració, contra aquesta resolució pot interposar-se recurs de reposició en el termini màxim de 13 dies hàbils a comptar de l'endemà de la publicació del present edicte. Atesos els articles 50.1 i 129 del Codi, la interposició del recurs no suspèn l'execució de l'acte impugnat, i d'acord amb l'article 40 del mateix Codi, transcorreguts dos mesos sense que hi hagi resolució expressa s'entendrà desestimat.

I a efectes de *notificació* a la Sra. M. Elena Ubach Navarro, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 18 de maig de 1995.

Ferran Rabanaque de Juan
Secretari general

Disposicions dels Comuns i Quarts

Parròquia d'Encamp

Edicte

Per acord de Comú de data 4 de maig de 1995, el Comú d'Encamp vol procedir, mitjançant *conkurs públic*, a l'adjudicació dels treballs corresponents al projecte d'arranjaments de camins, projecte núm. 180.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs públic poden retirar, previ pagament de 5.000 pessetes, al despatx al públic de Casa Comuna, la documentació següent:

- Convenció i clàusules administratives particulars
- Memòria
- Plec de condicions tècniques particulars
- Pressupostos per cada sector
- Plànols

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat a la Casa Comuna abans de les 17 hores del dia 15 de juny de 1995, indicant de forma clara i evident el títol del projecte i el nom de l'empresa participant.

L'obertura dels plecs serà pública i s'efectuarà el mateix dia a les 18 hores a la Casa Comuna.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa Comuna d'Encamp, 11 de maig de 1995

El cònsol major
Miquel Alís i Font

Parròquia de la Massana

Avís

El dia 25 de maig de 1995, a les 16 hores tindrà lloc, a la Casa Comuna de la Massana, la sessió ordinària del mes de maig amb el següent ordre del dia:

- Aprovació de l'acta de la sessió anterior
- Propostes de les diferents comissions
- Decretar sol·licituds
- Altres assumptes d'interès general per a la parròquia

El que es fa públic per a general coneixement i efectes.

La Massana, 16 de maig de 1995

El cònsol major
Josep Montané Pons

Parròquia d'Andorra la Vella

Edicte

El Comú d'Andorra la Vella, en la seva sessió de Consell, que va tenir lloc el passat dia 3 de maig de 1995, va acordar convocar un *conkurs públic* internacional per a l'adjudicació del sistema de telelectura de comptadors de la xarxa de subministrament d'aigua potable.

Les empreses interessades en dit concurs podran retirar el corresponent plec de bases fins el proper dia 19 de juny de 1995, pagament previ de 15.000 PTA al Departament de Serveis Tècnics del Comú d'Andorra la Vella.

Totes les ofertes hauran de ser lliurades en sobre tancat i lacrat abans de les 15 hores del dia 12 de juliol de 1995 al Departament de Servei Tècnic del Comú d'Andorra la Vella.

L'obertura de plecs s'efectuarà el dia 13 de juliol de 1995 a les 11 hores a la secretaria del Comú.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 16 de maig de 1995

El cònsol major
Lluís Viu Torres

Avís

Per sol·licitud presentada al Comú d'Andorra la Vella amb núm. 319 els consorts Albert Rossa Naudi i Francina Tusell Rufiandia, han demanat procedir a una permuta d'un tram de camí comunal amb un terreny de la seva propietat en la zona del carrer Gil Torres.

El Comú d'Andorra la Vella en la seva sessió de Consell del dia 29 de març de 1995 va considerar favorable la demanda de permuta.

En aplicació d'allò que disposa l'art. 105 del Codi de l'Administració, s'ha procedit a la corresponent taxació judicial dels béns objecte de la permuta, i a partir de la data de publicació d'aquest avís,

s'obre el termini d'informació pública del corresponent expedient de permuta.

A aquest efecte totes les persones interessades podran presentar-se a les oficines del Comú d'Andorra la Vella, amb l'objecte de poder consultar l'expedient i, si és el cas, formular les pertinents al·legacions, en el termini de tretze dies hàbils comptats a partir de la publicació d'aquest avís; finalitzat el termini indicat sense que s'hagin presentat al·legacions en contra sobre la permuta expressada, es procedirà al corresponent atorgament; cas de presentar-se al·legacions se seguirà el procediment pertinent.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes el dia 17 de maig de 1995.

*EL cònsol major
Lluís Viu Torres*

Edictes de l'Administració de Justícia

Notificació de resolucions

Edicte

Na Marie Conte, presidenta de la Sala Penal, del Tribunal Superior de Justícia d'Andorra,

Faig saber

Que en la causa amb núm. 125-ED/92 i núm. de rotlle 47-94, que el M.I. Tribunal Superior de Justícia d'Andorra, Sala Penal, ha dictat sentència en data d'avui, la part dispositiva de la qual diu:

"Decidim: 1. Desestimar el recurs de suplicació interposat en la causa núm.125-ED/92, pel processat Jordi Andreu Goncalves Cardoso de Sousa. 2. Confirmar la sentència dictada pel M.I. Tribunal de Corts en dita causa, i les despeses que aquesta estableix pel processat recurrent. 3. Imposar el pagament de les despeses processals del recurs al recurrent."

Als efectes de *notificació*, a Jordi Andreu Goncalves Cardoso de Sousa, actualment en parador desconegut, es fa públic aquest edicte a Andorra la Vella, als 11 de maig de 1995.

La presidenta

*Per delegació
La secretària*

Edicte

En Joan Miquel Casajuana Garrigós, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que havent vist els autes del judici civil tramitat pel procediment abreujat promogut per la Sra. Maria Teresa Mortés Soler contra el Sr. Joan Antoni Martí Fernández, veí que fou d'Anyós (parròquia de la Massana). "La Borda de Més Avall" i avui d'ignorant domicili, s'ha pronunciat la sentència la part dispositiva de la qual literalment diu el següent:

"Decideixo: que estimant en part la demanda formulada per la Sra. Maria Teresa Mortés Soler, he de condemnar i

condemno el Sr. Joan Antoni Martí Fernández al pagament a aquella d'1.425.000 pessetes, imposant-li les costes processals causades."

Als efectes de *notificació* al Sr. Joan Antoni Martí Fernández, d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, el dia deu de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Miquel Casajuana Garrigós, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que havent vist els autes del judici civil tramitat pel procediment abreujat promogut per Marcel Duedra Grau contra Pilar, SA i altres i avui d'ignorant domicili, s'ha pronunciat la sentència la part dispositiva de la qual literalment transcrita diu el següent:

"Decideixo: Que estimant en la part la demanda formulada per Marcel Duedra Grau, he de condemnar i condemno Pilar, SA i altres al pagament solidari a aquell de 738.340 pessetes, amb els interessos legals meritats des del dia 1 de juny de 1994 fins que sigui íntegrament satisfeta, imposant-los les costes processals causades en la forma referida en el XII-considerant."

Als efectes de *notificació* a la societat Pilar SA, d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, el dia deu de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Miquel Casajuana Garrigós, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que havent vist els autes del judici civil tramitat pel procediment abreujat pro-

mogut per Banca Reig, SA contra el Sr. David Acevedo Montserrat, veí que fou d'Andorra la Vella i avui d'ignorant domicili, s'ha pronunciat la sentència la part dispositiva de la qual literalment transcrita diu el següent:

"Decideixo: Que estimant la demanda promoguda per l'entitat Banca Reig, SA contra el Sr. David Acevedo Montserrat, he de condemnar i condemno aquest darrer a satisfer a l'entitat actora: la quantitat de 317.815 pessetes incrementada amb els interessos bancaris des del 31-1-95 fins que el deute sigui íntegrament pagat, imposant-li les costes judicials causades."

Als efectes de *notificació* al Sr. David Acevedo Montserrat, d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, el dia deu de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Miquel Casajuana Garrigós, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que havent vist els autes del judici civil tramitat pel procediment abreujat promogut per Roc Torres Rossell contra Anatoli Gritsenko, veí que fou d'Encamp i avui d'ignorant domicili, s'ha pronunciat la sentència la part dispositiva de la qual literalment transcrita diu el següent:

"Decideixo: Que he de desestimar i desestimo la demanda formulada pel Sr. Roc Rossell Torres contra el Sr. Anatoli Gritsenko, sense especial condemna en costes".

Als efectes de *notificació* al Sr. Anatoli Gritsenko, d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, el dia deu de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Antoni Duró Arajol, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en els autes tramitats pel procediment de mínima quantia, seguit entre parts agent i defenent, Xavier Serra Serra contra Pablo de Souza Martin, ha recaigut la sentència en rebel.lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que ha de condemnar i condemna el Sr. Pablo de Souza Martin, a pagar al Sr. Xavier Serra Serra la quantitat de 35.373 pessetes, més les costes judicials causades, excepte els honoraris d'advocat i procurador, per no ésser preceptiva la seva intervenció en els procediments de mínima quantia”.

I als efectes de *notificació* a Pablo de Souza Martin, amb domicili a la Massana, avui d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, deu de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en data d'avui, en els autes del judici civil tramitat pel procediment previst en la Llei d'arrendaments de finques urbanes de data 3 de setembre de 1993, sobre resolució de contracte d'arrendament, reclamació de quantitat i desnonament, promogut per la societat P3, SA contra el Sr. Carlos Ferreira de Oliveira, ha recaigut la sentència en rebel.lia que, reproduïda en la seva part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda de desnonament interposada per la representació processal de la societat P3, SA contra el Sr. Carlos Ferreira de Oliveira, he de declarar i declaro resolt el contracte d'arrendament de data primer de març de 1989 i he de condemnar i con-

demno el defenent a deixar el pis principal 2 de l'edifici Telecabina d'Encamp, lliure i a disposició de l'agent, i a pagar-li la quantitat de 292.710 pessetes en concepte de lloguers impagats fins al mes de maig de 1994, així com els lloguers impagats des del mes de juny de 1994 al mes de maig d'aquest any a raó de 48.853 pessetes i a partir d'aquesta data en concepte d'ocupació indeguda al pacte onzè del contracte d'arrendament la quantitat de 146.559 pessetes mensuals a partir del mes de maig d'enguany, quantitats majorades amb els interessos legals a comptar del dia 1 de desembre de 1993 fins a l'execució de sentència i la totalitat de les costes judicials inclosos els honoraris d'advocat i procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Carlos Ferreira de Oliveira, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador es publica aquest edicte, a Andorra la Vella, onze de maig de mil nou-cents noranta-cinc.

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en data d'avui, en els autes del judici civil tramitat pel procediment de mínima quantia en reclamació de quantitat, promogut per la comunitat de propietaris de l'edifici el Xop contra els Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache, ha recaigut la sentència en rebel.lia, que reproduïda en la seva part dispositiva diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada per la comunitat de propietaris de l'edifici el Xop, he de condemnar i condemno els Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache a pagar a l'agent: la quantitat de 187.978 pessetes, corresponents al ròsec deutor de la unitat immobiliària 3-B de l'edifici el Xop a 30 de juny de 1994; més les despeses moratòries equivalents als interessos i les comissions d'aplicació als bancs andorrans per a descoberts en compte corrent, transcorregut el termini de trenta dies previst en l'art. 31 dels estatuts, és a dir, a partir del dia

17 de novembre de 1994, data en què es compleixen els 30 dies a partir d'aquell en què els consorts Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache retornaren el requeriment de pagament i la quantitat de 5.000 pessetes diàries, a comptar del dia 17 de novembre de 1994, data en què es compleixen els 30 dies a partir d'aquell en què els consorts Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache retornaren el requeriment, per cada dia que els consorts Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache retardin la resolució del present litigi”.

I als efectes de *notificació* als Srs. Michel Hudebine i Viviane Ayache, veïns que foren del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador es publica aquest edicte, a Andorra la Vella, onze de maig de mil nou-cents noranta-cinc.

El batlle

La secretària

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en data d'avui en els autes tramitats pel procediment sumari de desnonament en reclamació de quantitat i resolució de contracte, previst en la Llei d'arrendaments de finques urbanes de data 3 de setembre de 1993, seguit entre les parts, respectivament agent i defenent: Pere Font Llonch “Immobiliària Font” contra Antonio Ruíz Auret i Maria Dolors Marina Hernaez, ha recaigut la sentència en rebel.lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda interposada per la representació processal del Sr. Pere Font Llonch, propietari d'“Immobiliària Font” contra els Srs. Antonio Ruíz Auret i Maria Dolors Marina Hernaez, he de declarar i declaro resolt el contracte d'arrendament subscrit en data primer d'octubre de 1988, de l'apartament planta tercera, porta quarta, de l'escala A, de l'edifici can Solà IV, camí del Solà, d'Andorra la Vella, condemnant-los a deixar-lo lliure a disposició de l'agent i solidàriament a satisfer 411.500 pessetes corresponents als lloguers impagats de part del mes de juliol, agost,

setembre, octubre, novembre i desembre de 1994 i gener, febrer i març de 1995, més la quantitat de 48.500 pessetes corresponent al lloguer del mes d'abril d'aquest any, així com en concepte d'ocupació indeguda, l'equivalent al preu de lloguer d'una mensualitat des del dia 4 de maig de 1995 fins a deixar l'immoble lliure a disposició de la part actora, quantitats majorades amb els interessos legals a comptar del dia 4 de maig de 1995 i la totalitat de les costes judicials, inclosos els honoraris d'advocat i de procurador.”

I als efectes de *notificació* al Sr. Antoni Ruíz Auret, amb domicili a Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, onze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Agustí Pifarré Areny, batlle del Principat d'Andorra,

Fa saber

Que en la causa núm. TC-166-1/94 instruïda per un presumpte delictes major d'introducció i tinença d'heroïna i delictes menor d'introducció i tinença d'haixix, s'ha dictat aute de processament contra Àngel Maria Álvarez Bragado i altre, de nacionalitat espanyola, nascut el 17 de setembre de 1968 a Vitoria-Gasteiz (Alava), fill de Segundo i Felisa, solter i avui de domicili desconegut, la part dispositiva del qual pel que fa a ell diu:

“Que declara processat per raó d'aquesta causa Àngel Maria Álvarez Bragado i que decreta la seva llibertat provisional, ratificant-se la fiança acordada per aute de data 28 de juliol 1994 i que fou feta efectiva a la Batllia a la data indicada.”

“Que es notifiqui el present aute al processat, al qual s'assabentarà del contingut de l'article 100 del Codi de procediment penal i que se'n doni coneixement al Ministeri Fiscal.”

I als efectes de *notificació* a Àngel Maria Álvarez Bragado, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Citacions

Edicte

N'Enric Paris Torres, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la Sra. Ester Cabeza Casajoana, que actua com a procuradora de Banca Reig, SA, *se cita* el Sr. Josep Maria Borrell Balsells, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 25 de maig de 1995, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia, av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Antoni Fiñana Pifarré, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la Sra. Carme Solà Molero, que actua com a procuradora de la societat Cimar, SA, *se cita* el Sr. Jordi Capdevila López, veí que fou d'aquestes Valls, avui d'ignorant parador, perquè el proper dia 16 de juny de 1995, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia, av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, onze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Miquel Casajuana Garrigós, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que per aute de data 25 d'abril de 1995, pronunciat per compte i risc de l'entitat Crèdit Andorrà, SA, he acordat travar embargament preventiu sobre els béns de la Sra. Sonia Cristina Melim Gomes i altre, veïna que fou d'Erts (parròquia de la Massana), edifici el Roure, escala A, àtic 1, i avui d'ignorat domicili, la qual se cita i emplaça a comparèixer el proper dimecres dia 14 de juny de 1995 a les 10 hores a la Cúria de la Batllia d'Andorra (av. de Tarragona, núm. 62 - edifici les Columnes d'Andorra la Vella) a fi d'escoltar la demanda en judici civil en reclamació de quantitat pel procediment de mínima quantia que presentarà la part agent, fent-li avinent que si no compareix seguirà el judici en la seva rebel·lia sense nova citació, i l'afectaran els perjudicis a què segons dret hi hagi lloc.

Als efectes de notificació a Sonia Cristina Melim Gomes, d'ignorat parador, es publica aquest edicte.

Andorra la Vella, el dia dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Antoni Duró Arajol, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància de la Sra. Carme Solà Molero, que actua com a procuradora de l'Hble. Comú d'Encamp, *se cita* el senyor Alain Bellier, veí que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador, perquè el proper dia 14 de juny de 1995, a les 10 hores, comparegui personalment a la Cú-

ria de la Batllia, av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per a la pràctica de la prova confessió en judici, amb l'advertència que de no comparèixer se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que a instància del Sr. Manuel Tudó Navascues, que actua com a procurador del Sr. Francesc Coma Mora, *se cita* la Sra. Francesca Pons Cardona, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorat parador, perquè el proper dia 15 de juny de 1995, a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia, av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de què pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, disset de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

La secretària

Altres anuncis judicials

Edicte

En Jordi Jordana Rossell, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que per aute de data d'avui, ha estat declarada en estat de *cessació de pagaments i fallida* la societat Coezma, SL que explotava el negoci Construccions Coezma, i ha estat nomenat administrador judicial el Sr. Joan Torres Puig, amb despatx obert a Gestserveis, c/ Bra. Armengol, núm. 15, edifici Occesa, 4t pis, d'Andorra la Vella, telèfon: 862800. El que es fa públic perquè tots els creditors de la fallida puguin, dins del termini de trenta (30) dies, a partir d'aquesta publicació, entregar a dit administrador judicial els justificants de llurs crèdits per a la seva verificació i perquè pugui fer-se'n la relació corresponent.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, el dia onze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Enric Paris Torres, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en tràmit d'execució de la transacció judicial de data 26 de maig de 1994, signada d'una part per la Sra. Cinta Ribera Sasplugas, que actua com a procuradora de la societat Locafrance Equipement, SA i d'altra els Srs. Joan Rodríguez Rodríguez i Andreu Tratoy Zaragoza, he acordat la venda en *pública-subhasta* dels béns d'aquests darrers, consistents en:

Una furgoneta marca Mercedes MB 140, matrícula AND 43981, amb el preu

de sortida de 200.000 pessetes i dites de 10.000 pessetes.

Una motocicleta marca Betamotor TR-34, matrícula AND 55017, amb el preu de sortida de 145.000 pessetes, i dites de 10.000 pessetes.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dia 6 de juny de 1995 a les 16 hores als locals d'Establiments Becier, de Santa Coloma.

Els béns subhastats s'adjudicaran al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a aquesta Batllia, telèfon 861661.

Tot el que us comunico als efectes oportuns.

Andorra la Vella, dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

La secretària

Edicte

N'Enric Paris Torres, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en tràmit d'execució de diverses resolucions contra el Sr. Josep Andreu Nogué Imbernon, he acordat la venda en segona *pública-subhasta* del vehicle marca Citroën BX, matrícula AND 37375.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dia 6 de juny de 1995 a les 16.30 hores al Garatge Central, ubicat al carrer de l'Obac, d'Escaldes-Engordany.

El preu de sortida serà de 100.000 pessetes i les dites de 10.000 pessetes. El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a aquesta Batllia, telèfon 861661.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

N'Enric Paris Torres, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en tràmit d'execució de la transacció judicial de data 9 de desembre de 1993, signada d'una part la representació processal de l'entitat Banc Agrícola i Comercial d'Andorra, SA i d'altra el Sr. Santiago Jorba Cid, he acordat la venda en *pública-subhasta* del vehicle marca Mazda, matrícula AND B0154.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dia 6 de juny de 1995 a les 16.45 hores a l'aparcament de l'edifici de l'esmentada entitat bancària, ubicat al núm. 6 bis, de l'av. Fiter i Rossell, d'Escaldes-Engordany.

El preu de sortida serà de 750.000 pessetes i les dites de 20.000 pessetes. El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a aquesta Batllia, telèfon 861661.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, dotze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

La secretària

Edicte

En Jordi Jordana Rossell, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en el marc de la fallida del Sr. Alain Bellier i de les societats Lop Internacional SA, el Griu SL, Frontarent SL, Opus SA i la societat anònima per al desenvolupa-

ment del Pas de la Casa (SADPC), es procedirà a la venda en *pública-subhasta* en tercera convocatòria de la participació del cinc coma vuitanta-tres per cent (5,83%) de la societat civil particular en la qual participava la societat fallida Lop Internacional, SA que té com objecte la titularitat del domini útil del terreny i edificació bastida sobre el mateix terreny en el qual s'explota l'hotel Phoebus del carrer de la Solana del Pas de la Casa.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dimecres 14 de juny de 1995 a les 12 hores a la Cúria de la Batllia d'Andorra, av. de Tarragona, núm. 62, edifici les Columnes d'Andorra la Vella.

El preu de sortida serà de dos-cents trenta-mil (230.000) francs francesos amb dites de mil (1.000) francs francesos.

El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran; i s'ha de satisfer el preu del bé adjudicat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol consulta les persones interessades poden adreçar-se als administradors judicials Sr. Jordi Segura Cobo, amb telèfon: 821522 i Francesc Bonet Cases, amb telèfon: 831959.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, el dia setze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en tràmit d'execució de la sentència de data 26 de gener darrer, promoguda per la societat Savand, SA contra la Sra. Maria Teresa Salamanca Domínguez, he acordat la venda en *pública-subhasta* del vehicle marca Peugeot, model 205 ST, matrícula AND B1660.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dia 14 de juny de 1995 a les 10 hores, en els locals del garatge Interna-

cional, av. Tarragona, núm. 27, segona planta, d'Andorra la Vella.

El preu de sortida serà de 690.000 pessetes i les dites de 25.000 pessetes. El bé subhastat s'adjudicarà al licitador més-dient d'entre els que hi concorreran. El pagament s'haurà d'efectuar al comptat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a aquesta Batllia, telèfon 861661.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Andorra la Vella, setze de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

El secretari

Andorra la Vella, disset de maig de mil nou-cents noranta-cinc

El batlle

La secretària

Edicte

En Joan Monegal Blasi, batlle del Principat d'Andorra,

Faig saber

Que en període d'execució de les sentències recaigudes en els judicis verbals civils interposats per l'entitat Banc Agrícol i Comercial d'Andorra, SA i la comunitat de propietaris de l'edifici el Tarter contra els Srs. Claude Louis Dauthuille i Edith Marie Wagner, he acordat la venda en *pública-subhasta* de l'apartament situat al Tarter (Canillo), edifici el Tarter, planta baixa, lletra H, amb plaça de pàrking i traster.

L'esmentada subhasta tindrà lloc el proper dia 20 de juny de 1995 a les 10 hores en el referit apartament.

El preu de sortida serà de 4.500.000 pessetes i les dites de 50.000 pessetes.

El bé subhastat s'adjudicarà al més-dient d'entre els que hi concorreran. Havent-se de satisfer el preu del bé adjudicat en aquell mateix acte.

Per a qualsevol informació les persones interessades poden adreçar-se a aquesta Batllia, telèfon 961661.

Tot el que es fa públic per a general coneixement.

Altres edictes i anuncis oficials

Centre Hospitalari Andorrà

Correcció d'errata

Per tal d'esmenar una errata advertida en l'edecte del Centre Hospitalari Andorrà de 27-4-95 relatiu a la contractació d'un/a cap del Servei d'Urgències (BOPA núm. 26, pàgina 571) es fa constar que, a l'apartat "principals requisits" de l'esmentat edecte, cal afegir el següent:

"Ser llicenciat/ada en medicina i cirurgia"

Andorra la Vella, 17 de maig de 1995

Joaquim Casanovas
Director de l'Hospital

Correcció d'errata

Per tal d'esmenar una errata advertida en l'edecte del Centre Hospitalari Andorrà de 4-5-95 relatiu a la contractació d'un/a cap de Servei de Cirurgia (BOPA núm. 28, pàgina 610) es fa constar que, cal afegir el següent:

"Ser llicenciat/ada en medicina i cirurgia"

Andorra la Vella, 17 de maig de 1995

Joaquim Casanovas
Director de l'Hospital

Forces Elèctriques d'Andorra

Edicte

Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) vol procedir, mitjançant *conkurs públic*, a l'adjudicació dels treballs següents:

Repintat parcial de la canonada forçada - campanya 1995

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar al despatx al públic de Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA), avinguda de la Barta, s/n., edifici de la central hidroelèctrica, Encamp, els documents següents:

1. La convenció i les clàusules administratives
2. El plec de clàusules tècniques particulars
3. El quadre de preus i el pressupost
4. El desglossament dels preus unitaris
5. Els plànols

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, al despatx al públic de FEDA, edifici de la central hidroelèctrica, dins el termini màxim de tres setmanes a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Encamp, 15 de maig de 1995

Pel Consell d'Administració
Joan Tomàs Roca

Edicte

Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) vol procedir, mitjançant *conkurs públic*, a l'adjudicació dels treballs següents:

Reparacions al llac Juclar i al canal Valira - Campanya 1995

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar al despatx al públic de Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA), avinguda de la Barta, s/n, edifici

de la Central Hidroelèctrica, Encamp, els documents següents:

1. La convenció i les clàusules administratives
2. El plec de clàusules tècniques particulars
3. El quadre de preus i pressupost
4. El quadre de preus corresponent a la mà d'obra
5. El plec de preus unitaris
6. El plec de clàusules tècniques generals
7. Els plànols

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, al despatx al públic de FEDA, edifici de la Central Hidroelèctrica, dins el termini màxim de tres setmanes a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Encamp, 15 de maig de 1995

Pel Consell d'Administració
Joan Tomàs Roca

Edicte

Forces Elèctriques d'Andorra (FEDA) vol procedir mitjançant *conkurs-subhasta* a la selecció d'empreses per a la realització de rases per a conduccions elèctriques 3a remesa del 1995.

Les empreses interessades a participar al concurs poden retirar, previ pagament de 5.000 PTA, al despatx al públic del Servei Tècnic de Forces elèctriques d'Andorra (FEDA), avinguda Príncep Benlloch núm. 30, 1r pis, Andorra la Vella, els documents següents:

1. Convenció i clàusules administratives particulars
2. Plec de condicions tècniques
3. Quadres de preus/pressupost
4. Plànols constructius

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats, al despatx al públic del Servei Tècnic de FEDA, dins el termini màxim de quinze dies a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats

segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 16 de maig del 1995

*Pel Consell d'Administració
Joan Tomàs Roca*

Organisme de Ràdio i Televisió d'Andorra

Edicte

Per acord adoptat en sessió celebrada el dia 30 de març de 1995, la Junta de Govern de l'Organisme de Ràdio i Televisió d'Andorra vol procedir mitjançant *concurso-subhasta pública* a l'adquisició d'un microordinador personal.

Les empreses interessades a participar al concurs-subhasta podran retirar les bases de la convocatòria a l'Organisme de Ràdio i Televisió d'Andorra, av. Meritxell, núm. 9, 6è pis, d'Andorra la Vella, tel. 863777.

El termini de presentació de les ofertes finalitzarà a les 13 hores del dia 8 de juny de 1995.

Les ofertes s'hauran de presentar en un sobre tancat i lacrat. L'obertura pública dels plecs tindrà lloc el dia 8 de juny de 1995 a les 19 hores a les mateixes oficines de l'ORTA.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Andorra la Vella, 17 de maig de 1995

*Josep M. Samper Pascual
Director general de l'ORTA*



**Butletí
Oficial del
Principat
d'Andorra**

Preu de l'exemplar 100 PTA
Subscripció anual 6.000 PTA

Dipòsit legal
And-15-1989

ISSN 1013-7777
Any 7